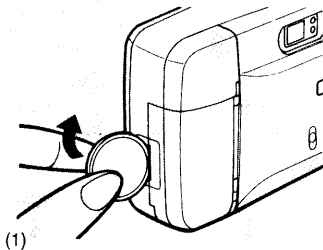


Instruction manual • Bedienungsanleitung
Mode d'emploi • Manual de instrucciones

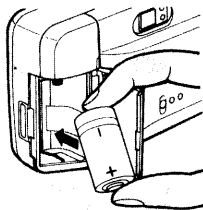
YASHICA T4/T4D

Basic Picture-Taking Procedures

1



(1)



(2)

1. Load the battery.

The camera uses a 3V lithium battery (CR123A).

For models with a Data Back, when first loading the battery, set the date and time according to the directions on the "Printing the Date and Time" section below.

(1) Turn off the main switch and then open the battery cover.

Insert a coin or its equivalent into the recess on the side of the battery cover to open the cover inclined in the direction of the lens side.

(2) Load the battery in the correct direction as shown by the display in the battery compartment and then close the cover.

- Be sure to immediately load a new battery after removing a used battery from the camera. Removing the battery for some time will necessitate resetting the date and time.
- Unless the battery warning mark "  " is displayed in the display panel when the main switch is turned on, the battery voltage is normal.

Grundfunktionen

1. Batterieeinlegen

Die Kamera wird mit einer 3-Volt-Lithiumbatterie (CR123A) betrieben.

Bei Modellen mit Data-Back müssen Sie nach dem ersten Batterieeinlegen Zeit und Datum einstellen, wie im Kapitel „Einbelichtung von Datum und Zeit“ beschrieben.

(1) Schalten Sie die Kamera über den Hauptschalter aus, und öffnen Sie das Batteriefach. Verwenden Sie hierzu eine Münze, die in den hierzu vorgesehenen Schlitz gesteckt, leicht gedreht werden muß.

(2) Legen Sie die Batterie wie markiert richtig gepolt in das Batteriefach und schließen Sie den Deckel wieder.

- Legen Sie die neue Batterie bald nach dem Entfernen der alten ein, da sonst nach einiger Zeit Datum und Zeit neu eingestellt werden müssen.
- Solange die Batteriewarnsymbol "  " im LCD-Monitor nicht sichtbar ist, ist die Batteriespannung einwandfrei.

Démarches fondamentales

1. Mettez en place la pile.

Cet appareil utilise une pile au lithium de 3V (CR123A).

Si vous possédez un modèle disposant d'un dateur, vous devrez d'abord mettre en place la pile, puis régler la date et l'heure en suivant les indications se trouvant dans le paragraphe "Réglage de la date et de l'heure".

(1) Ouvrez le couvercle du logement des piles après avoir mis l'interrupteur principal sur OFF.

(2) Mettez en place la pile comme indiqué dans le logement, puis refermez le couvercle.

- N'oubliez pas de remettre immédiatement une nouvelle pile en place après avoir enlevé la pile usée, sinon vous devrez rectifier la date et l'heure.
- Réglez l'interrupteur principal sur ON. Si le symbole "  " (avertissement de tension des piles) n'est pas affiché, la tension des piles est normale.

Procedimientos básicos para fotografiar

1. Carga de la pila

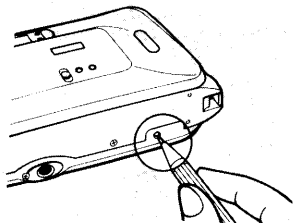
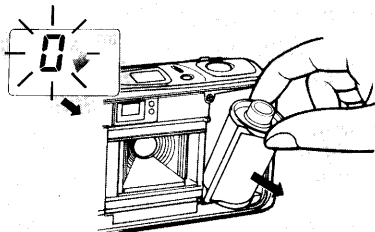
La cámara emplea una pila de litio de 3V (CR123A).

Para los modelos con función de la fechador, cuando se instala la pila, hay que ajustar la fecha y la hora de acuerdo con las instrucciones del apartado "Impresión de la fecha y de la hora".

(1) Abra la tapa de las pilas después de haber puesto el interruptor principal en OFF. Inserte una moneda u otro objeto similar en la ranura vertical de la tapa de la pila, y ábrala bajándola hacia el objetivo.

(2) Inserte la pila en la dirección correcta como se muestra en el indicador del compartimiento de la pila y cierre la cubierta.

- Asegúrese de insertar inmediatamente una nueva pila después de sacar la pila gastada de la cámara. Si se tiene mucho tiempo la cámara con la pila extraída, será necesario reajustar la fecha y la hora.



5. When you have used the entire roll of film, automatic rewinding of the film will begin.

During film rewind, the exposure counter will display the frame numbers in descending order. When the film is rewound, the motor will stop and the counter will blink at "0". After making sure the counter blinks at "0", open the camera back and take out the film.

- Take the exposed film for processing as soon as possible.
- If you wish to rewind the film midway through use, press the manual rewind button on the bottom of the camera. (Do not press with needles or other sharply pointed objects).

If you take pictures beyond the designated number for the roll of film, the last frame may be cut during development and processing.

5. Wenn der Film voll ist, setzt automatisch die Rückspulung ein.

Während des Rückspulens zeigt das Zählwerk die Bildnummern in absteigender Reihenfolge an. Nach vollständiger Rückspulung stoppt der Motor und im Zählwerk blinkt die „0“. Öffnen Sie die Kamerarückwand und entnehmen Sie den Film.

- Lassen Sie den belichteten Film sobald wie möglich entwickeln.
- Wenn Sie den Film vorzeitig zurückspulen wollen, drücken Sie den Rückspulknopf im Boden der Kamera. (Benutzen Sie dazu keine Nadeln oder andere scharfe Gegenstände)

Wenn Sie mehr Bilder auf einen Film fotografieren als dafür angegeben, können die letzten Aufnahmen bei der Entwicklung beschädigt werden.

principal este en el centro a contraluz para evitar que salga subexpuesto.

5. Lorsque la pellicule est terminée, le rebobinage se fait automatiquement

Pendant le rebobinage, le compteur de poses affiche le nombre de poses dans un ordre décroissant. Lorsque le rebobinage est terminé, le moteur s'arrête et le compteur clignote sur "0". Ouvrez alors l'appareil et retirez la pellicule.

- Faites développer la pellicule le plus vite possible.
- Si vous voulez rembobiner la pellicule avant la fin, appuyez sur le bouton de rebobinage manuel au bas de l'appareil. (N' appuyez pas avec une aiguille ou un objet pointu.)

Si vous continuez de photographier au-delà du nombre de poses de la pellicule, la dernière image risque d'être coupée lors du développement.

5. Cuando haya terminado todo el carrete de película, se iniciará el rebobinado automático.

Durante el rebobinado de la película, el contador de exposiciones mostrará los números de fotograma en orden descendente. Cuando se complete el rebobinado, el motor se parará y el contador parpadeará en "0".

- Lleve a revelar la película expuesta lo antes posible.
- Si desea rebobinar la película antes de haberla terminado, presione el botón de rebobinado manual de la parte inferior de la cámara. (No lo presione con agujas u otros objetos puntiagudos).

Si saca más fotografías que las del número designado para el carrete de película, es posible que la última toma quede cortada durante el revelado y proceso de la película.



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by M. Butkus, NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

Merci de faire un don de 2,50 € pour soutenir ce site via E-bay ... www.PayPal.me/butkus

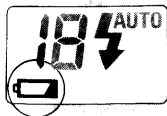
If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.**

Bitte spenden Sie 2,50 Euro, um diese Website über E-Bay zu unterstützen ... www.PayPal.me/butkus



<Battery Check and Replacement>

When the "☐" mark is displayed in the display panel, it is time to replace the battery. Turn the main switch OFF and replace the worn out battery with a new battery.

Although it is still possible to take pictures after the "☐" mark is displayed, you should replace the battery as soon as possible. When the battery capacity exceeds the usage limit, all the displays on the display panel will fade and the camera will no longer operate.

Battery Precautions

- Battery performance will be reduced temporarily in low temperatures. If you are shooting in cold weather, keep the camera warm inside your jacket and take it out only when needed. Battery performance reduced by cold temperature will return to normal under normal temperature conditions.
- Poor contact may result if battery poles are soiled with sweat or grease. Wipe both poles clean before loading the batteries.
- Bring spare batteries with you if you are going on a long trip.
- Do not throw used batteries into a fire and do not charge, short, disassemble or heat them because it is dangerous.
- The camera will not function if the battery is not properly loaded.

2. Load the film with a DX Mark

- (1) Slide the camera back release knob downward to open the camera back.
- (2) Load the film with a DX mark. Load the film from the upper position obliquely.

<Batterie-Anzeige und Wechsel>

Wenn das „☐“-Symbol im Anzeigefeld erscheint, sollte die Batterie gewechselt werden. Stellen Sie zuvor den Hauptschalter auf „OFF“.

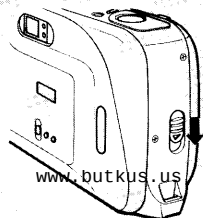
Auch wenn nach dem Erscheinen von „☐“ noch einige Aufnahmen gemacht werden können, empfiehlt es sich doch, die Batterie sobald wie möglich zu wechseln. Fällt die Spannung zu sehr ab, erlischt die Anzeige und die Kamera funktioniert nicht mehr.

Batteriehinweise

- Wenn die Batterie länger niedrigen Temperaturen ausgesetzt ist, läßt ihre Leistung nach. Bei Kälte bewahren Sie die Kamera am besten bis zum Fotografieren unter der Kleidung auf. Die Batterieleistung normalisiert sich nach Erwärmung auf übliche Temperaturen wieder.
- Wenn die Batteriepole durch Schweiß oder Fett verschmutzt sind, kann es Kontaktschwierigkeiten geben. Wischen Sie die Pole mit einem trockenen Tuch ab.
- Nehmen Sie eine Ersatzbatterie mit, wenn Sie auf eine längere Tour gehen.
- Verbrauchte Batterien dürfen nicht ins Feuer geworfen, geladen, kurzgeschlossen oder auseinandergenommen werden, weil dies gefährlich ist.
- Die Kamera funktioniert nicht, wenn die Batterie falsch eingelegt ist.

2. Einlegen eines DX-codierten Films

- (1) Schieben Sie die Rückwandentriegelung nach unten, um die Kamera zu Öffnen.
- (2) Legen Sie den Film mit DX-Code ein. Setzen Sie die Filmpatrone von oben her in die Kamera ein.



<Vérification et remplacement de la pile>

Lorsque le symbole "  " apparaît sur le panneau d'affichage, vous devez remplacer la pile. Mettez l'interrupteur principal sur OFF et remplacez la pile épuisée par une neuve.

Vous pouvez continuer à prendre des photos lorsque le symbole "  " apparaît, mais il est préférable de changer immédiatement la pile, sinon tous les affichages sur le panneau disparaîtront et l'appareil cessera de fonctionner.

<Précautions concernant la pile>

- Les performances de la pile sont réduites temporairement par basses températures. Si vous photographiez par temps froid, gardez l'appareil au chaud dans votre manteau et sortez-le uniquement pour prendre une photo. Les performances de la pile, réduites par temps froid, redeviennent normales dans des conditions normales.
- Les contacts s'effectuent mal, si les bornes de la pile sont salies par de la sueur ou des traces de doigt. Essuyez bien les deux bornes avant de mettre en place la pile.
- Si vous partez pour un long voyage, emportez des piles de rechange avec vous.
- Ne jetez pas les piles usées au feu. Il est dangereux de les charger, court-circuiter, démonter ou chauffer.
- Votre appareil photo ne fonctionnera pas, si la pile n'est pas installée correctement.

2. Introduisez une pellicule à codage DX

(1) Poussez le bouton d'ouverture du dos de l'appareil vers le bas pour ouvrir le dos.

(2) Introduisez une pellicule à codage DX. Insérer le film en diagonale par le haut.

- Pongo el interruptor principal in ON. Si en el panel visualizador aparece "  " (marca de aviso de las pilas), la tensión será normal.

Comprobación y reemplazo de la pila

Cuando se muestra la marca "  " en el panel de visualización, significa que ha llegado el momento de cambiar la pila. Ponga el interruptor principal en OFF y reemplace la pila gastada por otra nueva. Aunque todavía puede fotografiarse después de indicarse la marca "  ", deberá cambiar la pila lo antes posible. Cuando se exceda el límite de utilización de la pila, se atenuarán todas las indicaciones del panel de visualización y no podrá seguir operando la cámara.

<Precauciones con la pila>

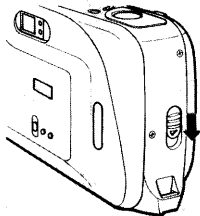
- EL rendimiento de la pila se reducirá momentáneamente a bajas temperaturas. Si está fotografiando en climas fríos, guarde la cámara dentro de su chaqueta y sáquela sólo cuando la necesite. El rendimiento de la pila que se ha reducido con las temperaturas frías volverá a la normalidad bajo condiciones normales de temperatura.
- Se ocasionará mal contacto si las polaridades de la pila están sucias de sudor o grasa. Limpie ambas polaridades antes de insertar la pila.
- Lleve pilas de repuesto cuando salga de viaje.
- No tire las pilas gastadas al fuego y no intente cargarlas, desmontarlas ni calentarlas porque es peligroso.
- La cámara no funcionará si la pila no está correctamente insertada.

2.Inserte la película con chasis DX

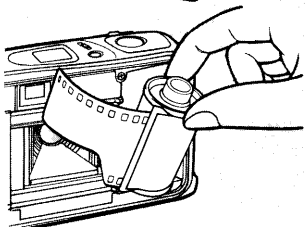
(1)Deslice la perilla de liberación del respaldo de la cámara hacia abajo para abrirlo.

(2)Inserte la chasis de película con la marca DX.

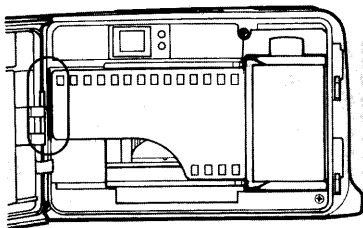
Inserte diagonalmente la película deste la parte superior.



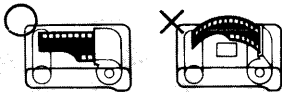
(1)



(2)



(3)



This camera will not function if the battery is not properly loaded.

2. Load the film with a DX Mark

- (1) Slide the camera back release knob downward to open the camera back.
- (2) Load the film with a DX mark.
Load the film from the upper position obliquely.

- (3) Pull the tip of the film up to the "—" mark and place it on top of the spool.
Be careful at this time that the film does not float up from the spool.

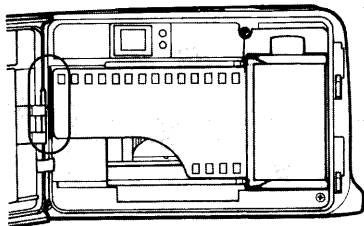
- Use ISO50-3200 film with a DX mark.

The sensitivity is set automatically. Film without a DX mark or film with a DX mark with a higher sensitivity than ISO3200 or a lower sensitivity than ISO100 will be automatically set to ISO100.

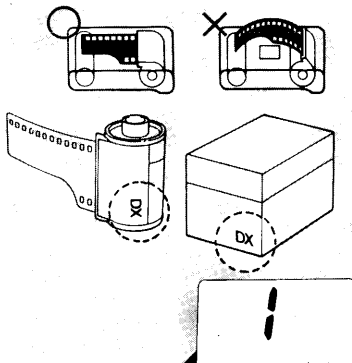
- (4) Close the camera back securely.

When the camera back is closed the film is

(2)



(3)



(3) Pull the tip of the film up to the "—" mark and place it on top of the spool. Be careful at this time that the film does not float up from the spool.

- Use ISO50-3200 film with a DX mark. The sensitivity is set automatically. Film without a DX mark or film with a DX mark with a higher sensitivity than ISO3200 or a lower sensitivity than ISO50 will be automatically set to ISO100.

(4) Close the camera back securely. When the camera back is closed the film is automatically advanced and stops when the number "1" appears in the exposure counter in the display panel.

- When a "0" is blinking in the exposure counter, the film has not been properly advanced. Open the camera back again and re-load the film.

(3) Ziehen Sie den Filmanfang bis zur "■" Markierung und legen Sie ihn über die Aufwickelspule.

Achten Sie dabei darauf, daß der Film möglichst flach liegt.

Schaft, Filmfach, Aufwickelspule

- Sie können Filme mit DX-Code von ISO 50 bis 3200 benutzen.

Die Empfindlichkeit wird automatisch eingestellt.

Filme ohne DX-Codierung oder mit anderen Empfindlichkeiten werden wie ISO 100 belichtet.

(4) Drücken Sie die Kamerarückwand wieder fest zu.

Danach wird der Film automatisch vorgespult, bis die Zahl „1“ im Bildzählwerk des Anzeigefeldes erscheint.

- Wenn eine „0“ im Bildzählwerk blinkt, wurde der Film nicht richtig transportiert. Öffnen Sie die Rückwand und legen Sie den Film neu ein.

(3) Tirez l'amorce du film jusqu'au repère "■" et posez-la sur la bobine réceptrice.

Assurez-vous alors que le film ne se détache pas de la bobine.

- Utilisez une pellicule 50 - 3200 ISO à codage DX. La sensibilité de la pellicule est automatiquement réglée. Les pellicules sans codage DX ou les pellicules à codage DX dont la sensibilité est supérieure à 3200 ISO ou inférieure à 50 ISO, peuvent être réglées sur 100 ISO.

(4) Prenez soin de bien fermer le dos de l'appareil.

Lorsque le dos est refermé, la pellicule avance automatiquement et s'arrête lorsque le chiffre "1" du compteur de poses apparaît sur le panneau d'affichage.

- Lorsque le chiffre "0" clignote sur le compteur, il indique que la pellicule ne peut pas avancer correctement. Ouvrez l'appareil et installez à nouveau la pellicule.

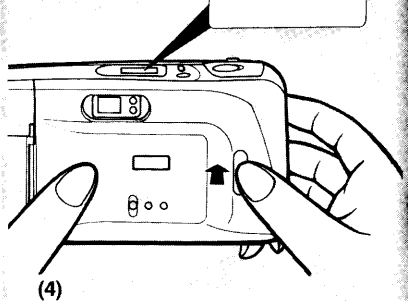
(3) Tire del extremo de la película hasta la marca "■" y colóquela sobre el carrete. Tenga cuidado de que la película no se salga del carrete.

- Emplee película que tenga la marca DX. La sensibilidad se ajustará automáticamente.

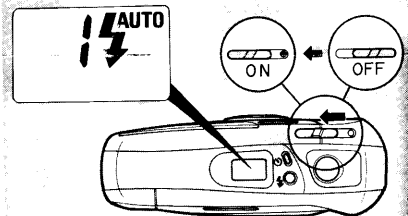
La película sin la marca DX o con una marca DX de sensibilidad superior a ISO3200 o inferior a ISO50 podrán ajustarse a ISO100.

(4) Cierre bien el respaldo de la cámara. Cuando se cierra el respaldo de la cámara, la película avanza automáticamente y se para cuando aparece el número "1" en el contador de exposiciones del panel de visualización.

- Cuando parpadea un "0" en el contador de exposiciones, significa que la película no está correctamente insertada. Abra el respaldo de la cámara otra vez y reinserte la película.



3



4

3. Turn the Main Switch ON.

Slide the main switch in the direction shown by the arrow in the figure. When the red mark "●" appears the camera power will turn ON. The lens cover will open and the lens will emerge so that photography is possible.

When the camera power is turned from OFF to ON, the shooting mode goes to the automatic flash activation mode.

- If you slide the main switch to the opposite side so that the "●" mark is no longer visible, the lens is housed, the lens cover closes and the power goes OFF.
- Do not slide the main switch while the lens is activated.
- If you will not be using your camera right away, be sure to turn the power OFF to prevent accidental tripping of the shutter.

4. Press the Shutter Release to Take Pictures.

3. Schalten Sie die Kamera ein.

Schieben Sie den Hauptschalter in Pfeilrichtung wie abgebildet. Wenn der rote Marke „●“ sichtbar wird, schaltet sich die Kamera ein. Die Objektivabdeckung öffnet sich und das Objektiv fährt heraus in Arbeitsstellung.

Beim Einschalten der Kamera wird automatisch die normale Blitzautomatik aktiv

- Schieben Sie den Schalter wieder in die andere Richtung, so daß der „●“ verschwindet, kehrt das Objektiv in Ruhstellung zurück und die Kamera schaltet ab.
- Vermeiden Sie die Betätigung des Hauptschalters während einer Aufnahme.
- Wenn Sie Ihre Kamera für ein Weile nicht benutzen, schalten Sie sie aus, um versehentliches Auslösen zu vermeiden.

3. Mettez l'interrupteur principal sur ON.

Glissez l'interrupteur principal dans le sens indiqué par la flèche sur la figure. Lorsque le repère rouge "●" est visible, l'appareil se met sous tension. Le volet de l'objectif s'ouvre et l'objectif sort pour permettre de prendre la photo.

Lorsque l'appareil est mis sous tension, il est aussitôt en mode de photographie au flash.

- Lorsque vous glissez l'interrupteur principal dans le sens inverse, le repère rouge "●" n'est plus visible, l'objectif rentre, le volet se ferme et l'alimentation est coupée.
- Ne pas toucher l'interrupteur principal lorsque l'objectif fonctionne.
- Si vous ne vous servez pas de l'appareil, n'oubliez pas de couper l'alimentation afin d'éviter un déclenchement accidentel de l'obturateur.

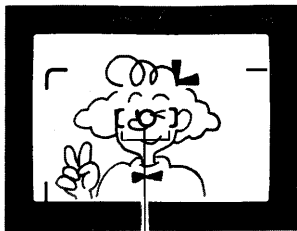
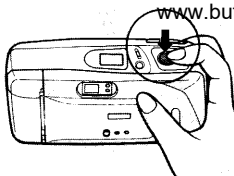
4. Appuyez sur le déclencheur

3. Ponga el interruptor principal en ON.

Deslice el interruptor principal en la dirección de la flecha de la figura. Cuando aparezca la marca roja ●, se conectará la alimentación de la cámara. Se abrirá la tapa del objetivo y saldrá el objetivo para poder fotografiar.

Cuando se desconecte (OFF) o conecte (ON) la alimentación de la cámara, el modo de fotografiar pasa al modo de activación automática del flash.

- Si desliza el interruptor principal al lado opuesto para que no sea visible la marca "●", se cerrará el objetivo, se cerrará la tapa del objetivo y se desconectará la alimentación.
- No mueva el interruptor principal mientras el objetivo esté en operación.
- Si no tiene la intención de utilizar la cámara de momento, asegúrese de desconectar la alimentación para evitar disparos accidentales del obturador.



Focusing Frame
AF-Meßfeld
Cadre de mise au point
Cuadro de enfoque

green LED
grüne LED
diode LED
LED verde

4. Press the Shutter Release to Take Pictures.

(1) Point the focusing frame toward the object you wish to focus on and press the shutter release halfway down.

The camera focuses on the object and the green LED lights up when the object is in focus.

Shooting Range : 0.35meters to infinity

- When the green LED is blinking, it means you are too close to the object or the object is not easy to focus in. At this time, you cannot press the shutter release. Change the shooting distance or use the focus lock (see the section "advanced techniques") so that the LED is lit.
- If the shooting distance is approximately 0.25 meters or less, the green LED may light even though the subject is not in focus.

(2) Press the shutter release all the way down to take a picture

- In order to adjust the focus for shooting, the lens barrel will move forward and backward when the shutter is depressed. Be careful not to touch the lens barrel when shooting.
- When the main switch is ON, the camera is first in the automatic flash activation mode. When the shutter is pressed halfway down in the dark areas or areas with strong back light, the red LED lights and the camera changes automatically to the flash mode.
- A variety of flash photography methods can be used in addition to the automatic flash activation mode. For details, see "Taking Pictures Using the Shooting Mode Button."

<i>When there is a backlighted subject in the center of the picture frame, the main subject will generally be underexposed because exposure is measured on a bright background.</i>
--

<i>This camera will make automatic exposure compensation or the flash will activate automatically when the main subject in the center is backlighted to prevent it from being underexposed.</i>
--

4. Drücken Sie den Auslöser zum Fotografieren.

(1) Visieren Sie mit dem AF-Meßfeld das Detail an, auf das scharfgestellt werden soll, und drücken Sie den Auslöser halb ein. Wenn die Kamera auf das Motiv scharfgestellt hat, leuchtet die grüne LED auf.

Fokussierbereich: 0,35 m bis unendlich

- Blinkt die grüne LED neben dem Okular, so ist der Aufnahmeabstand zu klein oder das Motiv schwer zu fokussieren. Eine Auslösung ist dann nicht möglich. Vergrößern Sie den Aufnahmeabstand oder verwenden Sie den Fokusspeicher, sodaß die LED konstant leuchtet (siehe "Weitergehende Funktionen").
- Beträgt die Aufnahmeentfernung ca. 25 cm oder weniger, kann die grüne LED auch leuchten, wenn die Schärfe nicht stimmt.

(2) Drücken Sie den Auslöser zum Fotografieren ganz ein.

- Da sich das Objektiv beim Auslösen zwecks Fokussierung etwas vor- und rückwärts bewegt, achten Sie bitte darauf, diese Bewegung z.B. durch Ihre Finger nicht zu hemmen.
- Da beim Einschalten der Kamera automatisch die Funktion Blitzautomatik aktiv wird, leuchtet nach Andrücken des Auslösers bei Dunkelheit oder starkem Gegenlicht die rote LED als Zeichen dafür auf, daß geblitzt wird.
- Über die normale Blitzautomatik hinaus kann mit verschiedenen anderen Blitzfunktionen fotografiert werden. Näheres dazu im Kapitel „Funktionswahltaste“.

Befindet sich ein Motiv im starken Gegenlicht in der Mitte des Bildfeldes, wird es wegen des hellen Hintergrundes gewöhnlich unterbelichtet. Diese Kamera gleicht in so einem Fall die Belichtung soweit wie möglich aus oder blitzt automatisch, um eine Unterbelichtung der Schattenpartien zu vermeiden.

4. Appuyez sur le déclencheur pour prendre une photo.

(1) Dirigez le cadre de mise au point sur le sujet et appuyez jusqu'à mi-course sur le déclencheur.

L'appareil effectue la mise au point sur le sujet et la diode verte s'allume lorsque le sujet est net.

Plage de mise au point: 0,35 mètre à infini

- La diode verte clignote si vous êtes trop près du sujet, ou si la mise au point est difficile à faire. Dans ce cas, l'obturateur ne peut pas être déclenché.

Changez la distance de prise de vue ou utilisez le verrouillage de la mise au point (Reportez-vous à "Différents types de prise de vue").

- Si la distance de prise de vue est d'environ 0,25 mètre ou moins, la diode verte s'allume bien que le sujet ne soit pas net.

(2) Appuyez à fond sur le déclencheur pour prendre une photo.

- Lorsque l'appareil fait la mise au point, l'objectif se déplace d'avant en arrière pendant que vous actionnez le déclencheur. Faites bien attention à ne pas toucher l'objectif pendant la prise de vue.
- Si l'interrupteur principal est enclenché, l'appareil se met aussitôt en mode de photographie au flash. Si le déclencheur est enfoncé à mi-course seulement, dans des endroits obscurs ou avec contre-jour, la diode rouge s'allume et l'appareil passe automatiquement en mode d'utilisation du flash.
- Différentes méthodes de photographie par flash peuvent être en outre utilisées en plus de la fonction de photographie automatique au flash.
Reportez-vous au paragraphe "Photographie à l'aide de la touche de mode de prise de vue"

Lorsque le sujet au centre du cadre est à contre-jour, le sujet principal est en général sous-exposé, car la pose est calculée par rapport à l'arrière-plan.

Cet appareil corrige l'exposition, le flash se déclenche automatiquement, si le sujet central est à contre-jour afin d'éviter que la photo soit trop sombre.

4. Presione el disparador para fotografiar.

(1) Dirija el cuadro de enfoque hacia el motivo que desee enfocar y presione a medias el disparador.

La cámara enfocarà el motivo y se encenderà el LED verde cuando el motivo estè enfocado.

Margen de disparo: 0,35 metros a infinito.

- El LED verde parpadearà cuando estè demasiado cerca del motivo o cuando sea difícil de ajustar el enfoque. En este caso no podrà presionarse el disparador. Cambie la distancia de fotografía o emplee el bloqueo de fotografía (consulte "Diversos tipos de fotografía").
- Si la distancia de disparo es de aproximadamente 0,25 metros o menos, es posible que se encienda el LED verde aunque el motivo estè enfocado.

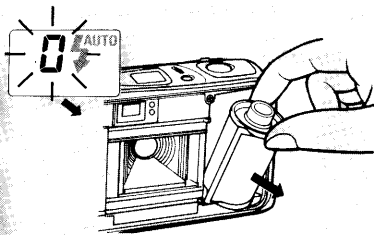
(2) Presione a fondo el disparador para fotografiar.

- Para ajustar el enfoque a fin de fotografiar, el objetivo se moverà hacia adelante y hacia atràs cuando presione el disparador. Tenga cuidado de no tocar el anillo del objetivo cuando fotografíe.
- Cuando el interruptor principal està en ON, la cámara se establece primero en el modo de activación automática del flash. Cuando se presiona a medias el disparador en lugares oscuros o con fuerte contraluz, se enciende el LED rojo y la cámara se establece automáticamente en el modo de flash.
- Pueden utilizarse una amplia variedad de métodos de fotografía con flash además del modo de activación automática del flash.

Para más detalles, consulte el apartado "Fotografía empleando el botón de modo de disparo".

<i>Cuando hay un objeto a contraluz en el centro del cuadro de la imagen, el objeto principal quedará normalmente subexpuesto porque la exposición se mide en un fondo claro.</i>
--

<i>Esta cámara efectuarà la compensación automática de la exposición o el flash se activará automáticamente cuando el objeto principal estè en el centro a contraluz para evitar que salga subexpuesto.</i>
--



5. When you have used the entire roll of film, automatic rewinding of the film will begin.

During film rewind, the exposure counter will display the frame numbers in descending order. When the film is rewound, the motor will stop and the counter will blink at "0". After making sure the counter blinks at "0", open the camera back and take out the film.

- Take the exposed film for processing as soon as possible.
- If you wish to rewind the film midway through use, press the manual rewind button on the bottom of the camera. (Do not press with needles or other sharply pointed objects).

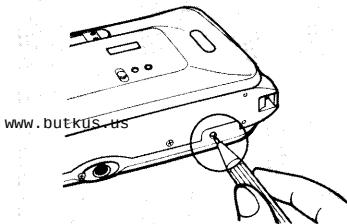
If you take pictures beyond the designated number for the roll of film, the last frame may be cut during development and processing.

5. Wenn der Film voll ist, setzt automatisch die Rückspulung ein.

Während des Rückspulens zeigt das Zählwerk die Bildnummern in absteigender Reihenfolge an. Nach vollständiger Rückspulung stoppt der Motor und im Zählwerk blinkt die „0“. Öffnen Sie die Kamerarückwand und entnehmen Sie den Film.

- Lassen Sie den belichteten Film sobald wie möglich entwickeln.
- Wenn Sie den Film vorzeitig zurückspulen wollen, drücken Sie den Rückspulknopf im Boden der Kamera. (Benutzen Sie dazu keine Nadeln oder andere scharfe Gegenstände)

Wenn Sie mehr Bilder auf einen Film fotografieren als dafür angegeben, können die letzten Aufnahmen bei der Entwicklung beschädigt werden.



5. Lorsque la pellicule est terminée, le rebobinage se fait automatiquement

Pendant le rebobinage, le compteur de poses affiche le nombre de poses dans un ordre décroissant. Lorsque le rebobinage est terminé, le moteur s'arrête et le compteur clignote sur "0". Ouvrez alors l'appareil et retirez la pellicule.

- Faites développer la pellicule le plus vite possible.
- Si vous voulez rembobiner la pellicule avant la fin, appuyez sur le bouton de rebobinage manuel au bas de l'appareil. (N' appuyez pas avec une aiguille ou un objet pointu.)

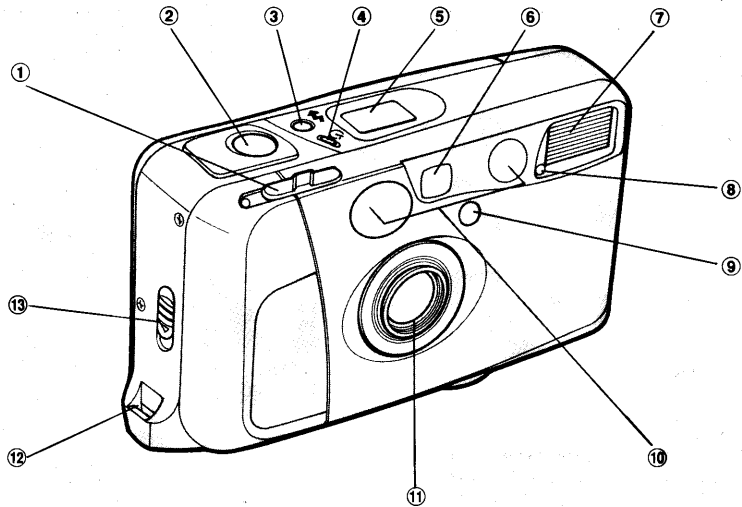
Si vous continuez de photographier au-delà du nombre de poses de la pellicule, la dernière image risque d'être coupée lors du développement.

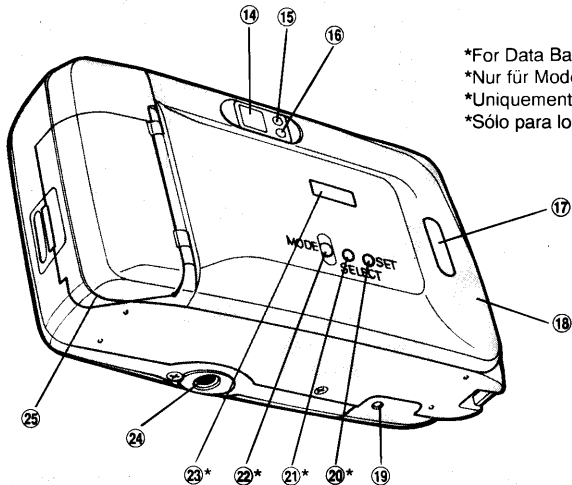
5. Cuando haya terminado todo el carrete de película, se iniciará el rebobinado automático.

Durante el rebobinado de la película, el contador de exposiciones mostrará los números de fotograma en orden descendente. Cuando se complete el rebobinado, el motor se parará y el contador parpadeará en "0".

- Lleve a revelar la película expuesta lo antes posible.
- Si desea rebobinar la película antes de haberla terminado, presione el botón de rebobinado manual de la parte inferior de la cámara. (No lo presione con agujas u otros objetos puntiagudos).

Si saca más fotografías que las del número designado para el carrete de película, es posible que la última toma quede cortada durante el revelado y proceso de la película.





*For Data Back models only

*Nur für Modelle mit Bata-Back

***Uniquement pour les modèles munis du dateur**

*Sólo para los modelos con función de fechador

Names of Parts

1. Main Switch
 2. Shutter Release
 3. Shooting Mode Button
 4. Self-timer Button
 5. Display Panel
 6. Viewfinder
 7. Flash
 8. Self-timer LED
 9. Light Sensor
 10. Auto-focusing Window
 11. Taking Lens/Lens Cover
 12. Strap Lug
 13. Camera Back Release Knob
 14. Viewfinder Eyepiece
 15. Red LED
 16. Green LED
 17. Film Check Window
 18. Camera Back
 19. Manual Rewind Button
 - *20. Date Set Button
 - *21. Date Select Button
 - *22. Date Mode Button
 - *23. Date Display Window
 24. Tripod Socket
 25. Battery Compartment Cover
- *(For Data Back models only)

Bezeichnung der Teile

1. Hauptschalter
 2. Auslöser
 3. Funktionswahltaste
 4. Selbstauslöserknopf
 5. Anzeigefeld
 6. Sucher
 7. Blitz
 8. Selbstauslöser-LED
 9. Lichtsensor
 10. Autofokusfenster
 11. Aufnahmeobjektiv/Abdeckung
 12. Trageschlaufenöse
 13. Rückwandentriegelung
 14. Sucherokular
 15. rote LED
 16. grüne LED
 17. Film-Sichtfenster
 18. Rückwandentriegelung
 19. manueller Rückspulstartknopf
 - *20. Daten-„Set“-Knopf
 - *21. Daten-„Select“-Knopf
 - *22. Daten-„Mode“-Knopf
 - *23. Datenanzeigefeld
 24. Stativgewinde
 25. Batteriefachdeckel
- *(nur für Modelle mit Bata-Back)

Nomenclature

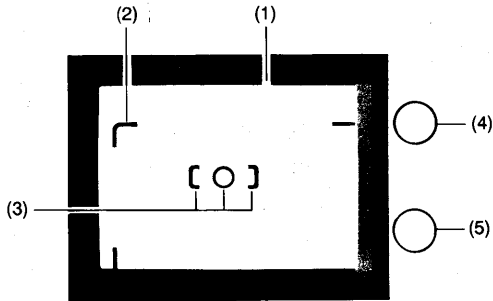
1. Interrupteur principal
 2. Déclencheur
 3. Touche de fonction de prise de vue
 4. Touche de retardateur
 5. Panneau d'affichage
 6. Viseur
 7. Flash
 8. Diode de retardateur
 9. Posemètre
 10. Fenêtre de mise au point automatique
 11. Objectif/Volet d'objectif
 12. Crochet de la courroie
 13. Touche de dégagement du dos du boîtier
 14. Oculaire de visée
 15. Diode rouge
 16. Diode verte
 17. Fenêtre de vérification de la pellicule
 18. Dos de l'appareil photo
 19. Touche de rebobinage manuel
 - *20. Touche de pose de la date
 - *21. Touche de sélection de la date
 - *22. Touche de mode de datation
 - *23. Fenêtre d'affichage de la date
 24. Filetage pour pied
 25. Couvercle du compartiment de la pile
- *(Uniquement pour les modèles munis du dateur)

www.butkus.us

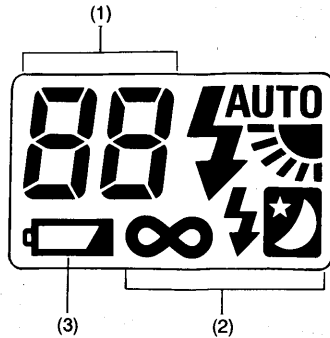
Nombre de las partes

1. Interruptor principal
 2. Disparador
 3. Botón del modo de disparo
 4. Botón del autodisparador
 5. Panel de visualización
 6. Visor
 7. Flash
 8. LED del autodisparador
 9. Sensor de luz
 10. Ventanilla de enfoque
 11. Objetivo
 12. Anilla para la correa
 13. Perilla de liberación del respaldo de la cámara
 14. Ocular del visor
 15. LED rojo
 16. LED verde
 17. Ventanilla de comprobación de la película
 18. Respaldo de la cámara
 19. Botón de rebobinado manual
 - *20. Botón de ajuste de la fecha
 - *21. Botón de selección de la fecha
 - *22. Botón del modo de la fecha
 - *23. Ventanilla de visualización de la fecha
 24. Receptáculo del trípode
 25. Cubierta del compartimiento de las pilas
- *(Sólo para los modelos con función de fechador)

View finder
Sucher
Viseur
Visor

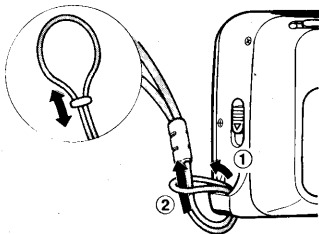


Display Panel
LCD Monitor
Panneau d'affichage
Panel de visualización



Camera Strap
Trageriemen
Courroie
Correa

www.butkus.us



Viewfinder

(1) Picture Frame

Place the subject in this picture frame when photographing at distances between long distance and approximately 0.7 meters.

(2) Close-Range Picture Frame

Place the subject in this picture frame when photographing at a distance between approximately 0.7 meters and 0.35 meters.

(3) Focusing Frame

The Frame for focusing on the subject. When using a focus lock while taking a picture of portrait or group, etc., please aim the  mark to the subject you want to have it in focus.

(4) Red LED

Lighting (Displayed when the shutter release is pressed halfway down):

Warns of flash lighting during automatic flash activation mode, red-eye reduction mode and on-demand flash mode.

Warns of camera shake during night-scene mode or distant scenery mode.

Blinking: During flash charging (goes out when charging is completed).

(5) Green LED (Displayed when the shutter release is pressed halfway down).

Lighting: When camera is focused.

Blinking: When subject is too close and not properly in focus.

Display Panel

(1) Exposure Counter/Self-Timer remaining time

(2) Shooting mode mark

Display for automatic flash activation mode , red-eye reduction mode , on-demand flash mode , night-scene mode , distant scenery mode .

(3) Battery Warning Mark

Warns when it is time to replace the battery.

Camera Strap

Attach as shown in the figure.

Sucher

(1) Bildfeldbegrenzung

Bei Aufnahmen zwischen 0,7 m und unendlich zeigt dieser Rahmen den Motivbereich, der aufgenommen wird.

(2) Parallaxemarkierungen

Bei Aufnahmen zwischen 0,7 m und 0,35 m zeigen diese Markierungen die Grenze des Motivbereichs, der aufgenommen wird.

(3) Autofokus-Meßfeld

Auf diesen Bereich wird die Entfernung eingestellt. Beim Fotografieren mit Meßwertspeicher, z.B. Portraits oder Gruppen visieren Sie bitte mit dem kleinen Kreis in der Mitte das Motivdetail an, auf das scharfgestellt werden soll.

(4) Rote LED

Leuchtet (bei halb gedrücktem Auslöser): zur Anzeige der Blitzfunktion beim Fotografieren mit automatischer Blitzzuschaltung, Rotaugen Reduzierung und manueller Blitzzuschaltung Modus. Zur Verwacklungswarnung bei Nacht- oder Fernaufnahme-Modus.
Blinkt: während der Blitzaufladung (hört auf, wenn der Blitz geladen ist).

(5) Grüne LED (bei halb gedrücktem Auslöser)

Leuchtet: wenn die Kamera scharfgestellt hat.
Blinkt: wenn das Motiv zu nahe ist und nicht richtig scharfgestellt werden kann.

LCD-Monitor

(1) Bildzählwerk/verbleibende Selbstauslöserzeit

(2) Aufnahmefunktionssymbole

Anzeige für Blitzautomatik , Rotaugen Reduzierung , manuelle Blitzzuschaltung , Nachtaufnahmen , Fernaufnahmen .

(3) Batterie-warnsymbol

Zeigt an, wann die Batterie gewechselt werden muß.

Trageriemen

Befestigen Sie ihn wie in der Abbildung gezeigt.

Viseur

(1) Cadre de l'image

Si le sujet que vous voulez photographier est situé à une distance comprise entre l'infini et environ 0,7 mètre, il doit se trouver dans ce cadre.

(2) Cadre de l'image en gros plan

Si le sujet que vous voulez photographier est situé entre 0,7 et 0,35 mètre, il doit se trouver dans ce cadre.

(3) Cadre de mise au point

Il définit la zone de mise au point sur le sujet.

(4) Diode rouge

S'allume (lorsque le déclencheur est actionné à mi-course):

Avertissements du flash en mode de photographie au flash, réduction de l'effet "Yeux rouges" et flash toujours en fonction et en mode longue durée.

Avertissements du bougé de l'appareil en mode longue durée ou longue distance.

Clignote: Pendant la recharge du flash (s'éteint lorsque la recharge est terminée).

(5) Diode verte (apparaît lorsque le déclencheur est actionné à mi-course).

S'allume: Lorsque la mise au point est effectuée.

Clignote: Si le sujet est trop près et la mise au point n'est pas correcte.

Panneau d'affichage

(1) Compteur de poses/Temps restant du retardateur

(2) Symbole de mode de prise de vue

Il apparaît en mode de photographie au flash , réduction de l'effet "Yeux rouges" , flash toujours en fonction , prise de vue longue durée  et longue distance .

(3) Symbole de tension de la pile

Il apparaît lorsqu'il est temps de remplacer la pile.

Courroie

Veuillez la fixer comme indiqué sur l'illustration.

Visor

(1) Cuadro de la imagen

Introduzca el motivo en este cuadro de la imagen cuando fotografíe a distancias que estén entre largas distancias y aproximadamente 0,7 metros.

(2) Cuadro de la imagen para primeros planos.

Introduzca el motivo en este cuadro de la imagen cuando fotografíe a distancias que estén aproximadamente de 0,7 metros a 0,35 metros.

(3) Cuadro de enfoque

Cuando emplee el bloqueo de enfoque para tomar una foto de retrato o grupo, etc., dirija la marca al motivo que desea enfocar.

(4) LED rojo

Encendido (Se visualiza cuando se presiona a medias el disparador):

Avisa sobre el encendido del flash durante el modo de activación automática del flash, modo de reducción del efecto de ojos rojos y modo de flash solicitado. Avisa sobre movimientos de la cámara durante el modo de escenas nocturnas o modo de paisajes distantes.

Parpadeo: Durante la carga del flash (se apaga cuando se completa la carga).

(5) LED verde (Se visualiza cuando se presiona a medias el disparador):

Encendido: Cuando la cámara está enfocada.

Parpadeo: Cuando el motivo está demasiado cerca y no está correctamente enfocado.

Panel de visualización

(1) Contador de exposiciones/tiempo remanente del autodisparador

(2) Marca del modo de disparo

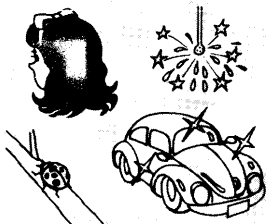
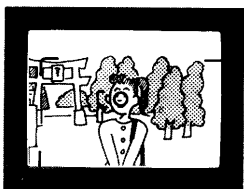
Se visualiza para el modo de activación automática del flash , modo de reducción del efecto de ojos rojos , modo de flash solicitado , modo de escenas nocturnas  y modo de paisajes distantes .

(3) Marca de advertencia de las pilas

Avisa cuando ha llegado el momento de cambiar la pila.

Correa

Instálela como se muestra en la figura.



1. Focus Lock

When you press the shutter release halfway down, the focus at that time is set (focus lock).

Use focus lock when a subject you want to focus on is outside of the focus frame due to the composition of the shot.

(1) Aim the focus frame at the subject you want to focus on and press the shutter release halfway down. When taking a  picture of portrait or group, please aim the mark to the subject you want to have it in focus. Focusing will take place and the green LED will light.

(2) With the shutter release held halfway down, return the camera to the composition you want to photograph and then depress the shutter release all the way to take the picture.

Focus lock continues as long as the shutter release is held halfway down. The focus will not change even if the camera is pointed in another direction.

- Removing your finger from the shutter release cancels focus lock.
- When the shutter release is held halfway down, the exposure is locked together with the focus.

<Objects That Are Difficult To Focus On>

The following objects are difficult to focus on. Use focus lock to first focus on another object at the same distance before shooting.

- When there is a strong light source such as sunlight in the focus frame or periphery.
- Insubstantial subjects such as sparklers and smoke.
- Shiny surfaces such as car bodies and water.
- Non-reflecting surfaces such as hair.
- Subjects on the other side of glass.
- Extremely small objects.

Weitergehende Funktionen

1. Fokusspeicher

Wenn Sie den Auslöser halb eindrücken, wird die Schärfe eingestellt und gespeichert, bis Sie den Auslöser wieder loslassen.

Mit dem Fokusspeicher können Sie auf Details scharfstellen, die nicht in der Bildmitte im Bereich des Meßfeldes liegen.

(1) Visieren Sie das gewünschte Motivdetail, bei Portraits z.B. eine Person, mit dem kleinen Kreis in der Suchermitte an, und drücken Sie leicht auf den Auslöser. Nach erfolgter Scharfstellung leuchtet die grüne LED auf.

(2) Halten Sie den Auslöser angedrückt und legen Sie den endgültigen Bildausschnitt fest. Dann drücken Sie den Auslöser zum Aufnehmen ganz herunter. Die Entfernung bleibt so lange gespeichert, wie der Auslöser gedrückt wird, auch wenn das Meßfeld in eine andere Richtung weist.

- Beim Loslassen des Auslösers wird die Speicherung aufgehoben.
- Mit der Entfernung wird auch die Belichtung gespeichert.

<Kritische Motive für den Autofokus>

Bei folgenden Motiven kann der Autofokus Schwierigkeiten haben. Messen Sie in so einem Fall ein anderes Motiv in gleicher Entfernung an.

- Wenn eine starke Lichtquelle, z.B. die Sonne im AF-Meßfeld oder seiner Nähe liegt.
- Konturlose Objekte wie Rauch oder Wunderkerzen
- Glänzende Oberflächen wie Autolack oder Wasser
- Nichtreflektierende Oberflächen wie Haare
- Motive hinter Glas
- Extrem kleine Details

2. Einsatz des Funktionswahlteste

Différents types de prise de vue

1. Verrouillage de la mise au point

Lorsque vous appuyez à mi-course sur le déclencheur, l'appareil effectue la mise au point (verrouillage de la mise au point).

Utilisez le verrouillage lorsque le sujet sur lequel la mise au point doit être faite se trouve à l'extérieur du cadre de mise au point.

(1) Cadrez le sujet et appuyez à mi-course sur le déclencheur. Lorsque vous prenez une photo d'une personne ou d'un groupe, posez le symbole **O** sur le sujet. L'appareil fait la mise au point et la diode verte s'allume.

(2) Tout en tenant le déclencheur actionné à mi-course, refaites le cadrage pour obtenir la composition souhaitée, puis appuyez à fond sur le déclencheur pour prendre la photo.

La mise au point est verrouillée tant que le déclencheur est tenu enfoncé à mi-course. La mise au point ne change pas même si l'appareil est dirigé dans une autre direction.

- Dès que vous relâchez le doigt du déclencheur, le verrouillage de la mise au point est annulé.
- Lorsque vous appuyez à mi-course sur le déclencheur, l'exposition est verrouillée en même temps que la mise au point.

<Si la mise au point est difficile>

Il peut être difficile de réaliser la mise au point sur les sujets suivants. Utilisez le verrouillage pour faire la mise au point sur un autre sujet situé à la même distance, avant de prendre la photo.

- En présence d'une source de lumière puissante, comme le soleil, dans le cadre de la mise au point ou à la périphérie.
- Sujet immatériel, comme des étincelles et de la fumée.
- Surface brillante, comme une carrosserie de voiture ou de l'eau.
- Surfaces qui réfléchissent mal la lumière, comme les cheveux.
- Sujets de l'autre côté d'une vitre.
- Objets extrêmement petits.

2. Utilisez les différents modes de

Diversos tipos de fotografía

1. Bloqueo del enfoque

Cuando presione a medias el disparador, se ajustará el enfoque de ese momento (bloqueo del enfoque).

Emplee el bloqueo del enfoque cuando el objeto que usted desea enfocar está fuera del cuadro de enfoque por razones de composición de la imagen.

(1) Dirija el cuadro de enfoque al objeto que desea enfocar y presione a medias el disparador. Cuando saque una foto de retrato de un grupo, dirija la marca  al objeto que usted desea enfocar. El enfoque se realizará y se encenderá el LED verde.

(2) Con el disparador presionado a medias, sitúe la cámara para lograr la composición que usted desea fotografiar y presione entonces a fondo el disparador para sacar la foto.

El bloqueo del enfoque se mantendrá siempre y cuando se tenga presionado a medias el disparador. El enfoque no cambiará aunque se cambie la posición de la cámara.

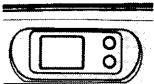
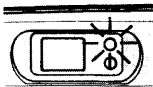
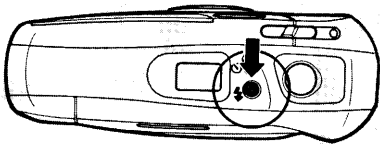
- Si suelta el disparador se cancelará el bloqueo del enfoque.
- Cuando se tiene presionado a medias el disparador, la exposición se bloquea al mismo tiempo que el enfoque.

<Motivos que son difíciles de enfocar>

Los motivos siguientes son difíciles de enfocar. Emplee el bloqueo de enfoque para enfocar primero a otro motivo que esté a la misma distancia antes de fotografiar.

- Cuando hay una fuente de luz fuerte, como por ejemplo la luz del sol, en el cuadro de enfoque o en su periferia.
- Objetos insustanciales tales como chispas o humos.
- Superficies brillantes tales como carrocerías de automóviles y agua.
- Superficies que no reflejan como el cabello.
- Objetos en el otro lado de un vidrio.
- Objetos muy pequeños.

2. Fotografía empleando el botón de



2. Taking pictures using the Shooting Mode Button

Each time you press the shooting mode button, the display changes in the following order: (1) Automatic Flash Activation Mode (goes first to this mode when the main switch is turned ON), (2) Red-eye reduction Mode, (3) On-demand Flash Mode, (4) Night-scene Mode, (5) Distant Scenery Mode.

Wait until the desired mode appears in the display and then shoot.

The shooting range during flash photography is as shown below (when using negative color film)

Film sensitivity	ISO100	ISO400
Flash photography	0.35m~3m	0.35m~6m

- The flash begins to charge immediately after a picture is taken with the flash. The red LED will blink during charging and stop when charging is completed.
- The camera will not operate during flash charging.
- When holding the camera sideways during flash photography, make sure the flash is facing upwards. Also be careful not to cover the flash area with your finger.

(1) <Automatic Flash Activation Mode>

The camera first goes to this mode when the main switch is turned ON.

In dark places or when there is strong back light the camera will automatically change to flash photography.

- When the camera goes to flash photography, the red LED will light if the shutter release is pressed halfway down.

(2) <Red-eye reduction mode>

Though rarely, a person's pupils may turn out red on the picture when it is taken in dim light (red-eye effect). The red-eye reduction mode is helpful in reducing this effect.

In this mode, the flash will fire twice at an interval of approximately one second. After the first firing (pre-flash) the Self-Timer LED will blink until the flash fires for the second time. Because the shutter trips when it fires for the second time, be careful not to move the camera and ensure that the subject does not move after the first flash fire.

- Flash conditions are the same as those for the automatic flash activation mode. The flash automatically operates when the setting is dark.

(3) <On-Demand Flash Mode (daylight

2. Einsatz des Funktionswahlteste

Mit jedem Druck auf die Funktionswahlteste werden die Einstellungen in der folgenden Reihenfolge abgerufen: (1) automatische Blitzaktivierung (Normalfunktion nach dem Einschalten), (2) Rotaugen-Reduczeirung Funktion, (3) manuelle Blitzaktivierung, (4) Nachtaufnahme-Funktion (kein Blitz), (5)Unendlich-Einstellung

Drücken Sie den Knopf, bis die gewünschte Funktion erscheint.

Der Arbeitsbereich des Blitzes beträgt mit Farbnegativfilm

Filmempfindlichkeit	ISO100	ISO400
Blitzreichweite	0.35m~3m	0.35m~6m

- Sofort nach einer Aufnahme lädt sich der Blitz wieder auf.
Währenddessen blinkt die rote LED, bis der Blitz bereit ist.
- Die Kamera kann während des Aufladens nicht ausgelöst werden.
- Halten Sie bei Hochformataufnahmen den Blitz nach oben. Achten Sie darauf, den Blitz nicht mit dem Finger abzudecken.

(1) <Automatische Blitzaktivierung>

Nach dem Einschalten der Kamera ist immer diese Funktion aktiviert.

Bei Dunkelheit oder starkem Gegenlicht blitzt die Kamera automatisch.

- Wenn die Kamera mit Blitz arbeitet, leuchtet die rote LED beim Andrücken des Auslösers auf.

(2) <Rotaugen-Reduczeirung-Funktion>

Gelegentlich kann es bei Blitzaufnahmen von Personen bei wenig Licht zu roten Pupillen im Foto kommen (Rotaugen-Effekt).

Dagegen hilft die Rotaugen-Reduczeirung-Funktion.

In dieser Funktion löst der Blitz zweimal im Abstand von ca. 1 Sekunde aus. Nach dem 1. Blitz (Vorblitz) blinkt die Selbstauslöser-LED bis zum 2. Blitz, mit dem die Aufnahme erfolgt. Achten Sie darauf, daß sich Motiv und Kamera zwischen beiden Blitzzen nicht bewegen.

- Ansonsten arbeitet die Kamera wie in der normalen Blitzfunktion. Bei Bedarf wird der Blitz aktiviert.

(3) <Manuelle Blitzaktivierung(Tageslicht-Aufhellblitz/Langzeit-Synchronisation)>

de la mise au point ou à la périphérie.

- Sujet immatériel, comme des étincelles et de la fumée.
- Surface brillante, comme une carrosserie de voiture ou de l'eau.
- Surfaces qui réfléchissent mal la lumière, comme les cheveux.
- Sujets de l'autre côté d'une vitre.
- Objets extrêmement petits.

2. Utilisez les différents modes de prise de vue

Chaque fois que vous appuyez sur la touche de mode de prise de vue, l'affichage change dans l'ordre suivant: (1)

Photographie au flash (lorsque l'interrupteur principal est sur ON), (2) réduction de l'effet "yeux rouges", (3) Flash toujours en service, (4) Longues prise de vue, (5) Prise de vue éloignée.

Attendez que le symbole du mode souhaité apparaisse dans l'affichage, puis prenez la photo.

La distance de prise de vue, lorsque vous photographiez au flash, est indiquée ci-dessous (lorsqu'une pellicule couleur est utilisée).

Sensibilité du film	ISO100	ISO400
Photographie au flash	0.35m~3m	0.35m~6m

- Le flash se recharge immédiatement après la prise de vue. La diode rouge clignote pendant la recharge et cesse de clignoter lorsque la recharge est terminée.
- Vous ne pouvez pas prendre de photo lorsque le flash n'est pas rechargé.
- Si vous tenez l'appareil verticalement pendant la prise de vue au flash, assurez-vous que le flash est dirigé vers le haut. Faites également attention de ne pas couvrir le flash avec le doigt.

(1) <Mode de photographie au flash>

A la mise sous tension, l'appareil passe en mode de photographie au flash. Le flash se déclenche automatiquement dans les lieux sombres ou si le sujet est à contre-jour.

- Lorsque l'appareil passe en mode de photographie au flash, la diode rouge s'allume quand le déclencheur est enfoncé à mi-course.

- chispas o humos.
- Superficies brillantestales como [www.butkus](http://www.butkus.com) carrocerías de automóviles y agua.
- Superficies que no reflejan como el cabello.
- Objetos en el otro lado de un vidrio.
- Objetos muy pequeños.

2.Fotografía empleando el botón de modo de disparo

Cada vez que presione el botón de modo de disparo, la visualización cambiará en el orden siguiente: (1) Modo de activación automática del flash (se establece primero este modo cuando se pone en ON el interruptor principal), (2) modo de reducción del efecto de ojos rojos, (3) modo de flash solicitado, (4) modo de escenas nocturnas, (5) modo de paisajes distantes.

Espere hasta que aparezca el modo deseado en el visualizador y efectúe luego la fotografía.

El margen de disparo de fotografía con flash se muestra a continuación (con película negativa de color)

Sensibilidad de la película	ISO100	ISO400
Fotografía con flash	0.35m~3m	0.35m~6m

- La carga del flash se inicia automáticamente después de haber sacado una foto con flash. El LED rojo parpadea durante la carga y se detiene cuando se ha completado la carga.
- La cámara no operará durante la carga del flash.
- Cuando sostenga la cámara verticalmente durante la fotografía con flash, asegúrese de que el flash esté en la parte superior. Tenga cuidado también de no tapar la zona del flash con los dedos.

(1)<Modo de activación automática del flash>

La cámara se establece primero en este modo al poner en ON el interruptor principal. En lugares oscuros o con fuertes contraluces, la cámara cambiará automáticamente al modo de fotografía con flash.

- Cuando la cámara se establece en fotografía con flash, el LED rojo se encenderá si se presiona a medias el disparador.

(2)<Modo de reducción del efecto de

(1)



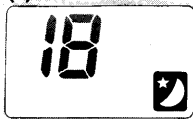
(2)



(3)



(4)



(1) <Automatic Flash Activation Mode>

The camera first goes to this mode when the main switch is turned ON.

In dark places or when there is strong back light the camera will automatically change to flash photography.

- When the camera goes to flash photography, the red LED will light if the shutter release is pressed halfway down.

(2) <Red-eye reduction mode>

Though rarely, a person's pupils may turn out red on the picture when it is taken in dim light (red-eye effect). The red-eye reduction mode is helpful in reducing this effect.

In this mode, the flash will fire twice at an interval of approximately one second. After the first firing (pre-flash) the Self-Timer LED will blink until the flash fires for the second time. Because the shutter trips when it fires for the second time, be careful not to move the camera and ensure that the subject does not move after the first flash fire.

- Flash conditions are the same as those for the automatic flash activation mode. The flash automatically operates when the setting is dark.

(3) <On-Demand Flash Mode (daylight synchro, slow-shutter synchro)>

This mode is for using the flash always.

Use this mode in situations where the subject you want to photograph is in strong backlight so that it appears dark, such as a person standing near a window, or when photographing a person against an evening or night background. This mode will bring out the background light and scenery while presenting the person to best advantage.

- Press the shutter release halfway down and the red LED will light to warn that the flash mode is on.
- Since the shutter speed decreases in dark places, use a tripod or the like to prevent the picture blurring due to camera movement.

(4) <Night-Scene Mode (no flash)>

Select this mode when you want photography without flash for taking a picture of an evening scene or to bring out the mood of a room. Since the exposure is determined by the brightness of the photographic subject, the resulting pictures will have a more natural feeling.

abzudecken.

(1) <Automatische Blitzaktivierung>

Nach dem Einschalten der Kamera ist immer diese Funktion aktiviert.

Bei Dunkelheit oder starkem Gegenlicht blitzt die Kamera automatisch.

- Wenn die Kamera mit Blitz arbeitet, leuchtet die rote LED beim Andrücken des Auslösers auf.

(2) <Rotaugen-Reduczeirung-Funktion>

Gelegentlich kann es bei Blitzaufnahmen von Personen bei wenig Licht zu roten Pupillen im Foto kommen (Rotaugen-Effekt).

Dagegen hilft die Rotaugen-Reduczeirung-Funktion.

In dieser Funktion löst der Blitz zweimal im Abstand von ca. 1 Sekunde aus. Nach dem 1. Blitz (Vorblitz) blinkt die Selbstauslöser-LED bis zum 2. Blitz, mit dem die Aufnahme erfolgt. Achten Sie darauf, daß sich Motiv und Kamera zwischen beiden Blitzzen nicht bewegen.

- Ansonsten arbeitet die Kamera wie in der normalen Blitzfunktion. Bei Bedarf wird der Blitz aktiviert.

(3) <Manuelle Blitzaktivierung(Tageslicht-Aufhellblitz/Langzeit-Synchronisation)>

In dieser Einstellung blitzt die Kamera bei jeder Aufnahme.

Benutzen Sie diese Funktion bei starkem Gegenlicht, etwa einer Person vor dem Fenster, um den Schatten aufzuhellen. Bei Dunkelheit können Sie damit das vorhandene Licht zusätzlich zum Blitz zur Wirkung kommen lassen, um die vorhandene Lichtstimmung im Foto zu erhalten und eine zu helle Wiedergabe der Person im Vordergrund zu vermeiden

- Drücken Sie den Auslöser halb ein. Dann leuchtet die rote LED zur Bestätigung der Blitzfunktion auf.
- Um bei Dunkelheit Verwacklungen wegen der längeren Belichtungszeiten zu vermeiden, benutzen Sie ein Stativ oder stützen Sie die Kamera ab.

(4) <Nachtaufnahme-Funktion (kein

Sensibilidad de la película	ISO100	ISO400
Fotografía con flash	0.35m~3m	0.35m~6m

- La carga del flash se inicia automáticamente después de haber sacado una foto con flash. El LED rojo parpadea durante la carga y se detiene cuando se ha completado la carga.
- La cámara no operará durante la carga del flash.
- Cuando sostenga la cámara verticalmente durante la fotografía con flash, asegúrese de que el flash esté en la parte superior. Tenga cuidado también de no tapar la zona del flash con los dedos.

(1)<Modo de activación automática del flash>

La cámara se establece primero en este modo al poner en ON el interruptor principal. En lugares oscuros o con fuertes contraluces, la cámara cambiará automáticamente al modo de fotografía con flash.

- Cuando la cámara se establece en fotografía con flash, el LED rojo se encenderá si se presiona a medias el disparador.

(2)<Modo de reducción del efecto de ojos rojos>

Aunque no es común, es posible que las pupilas de una persona salgan rojas en la fotografía cuando se toma en situaciones de poca luz (efecto de ojos rojos). El modo de flash previo es útil para reducir este efecto. En este modo, el flash disparará dos veces a un intervalo de aproximadamente un segundo. Después del primer destello (flash previo) el LED del autodisparador parpadeará hasta que el flash se dispare por segunda vez. Puesto que el obturador se dispara cuando se produce el segundo destello, tenga cuidado de no mover la cámara y que no se mueva el objeto después del primer destello.

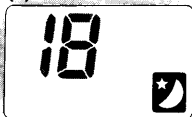
- Las condiciones del flash son las mismas que las del modo de activación automática del flash. El flash opera automáticamente cuando el ambiente es oscuro.

(3)<Modo de flash collettato>

(3)



(4)



(5)



(3) <On-Demand Flash Mode (daylight synchro, slow-shutter synchro)>

This mode is for using the flash always.

Use this mode in situations where the subject you want to photograph is in strong backlight so that it appears dark, such as a person standing near a window, or when photographing a person against an evening or night background. This mode will bring out the background light and scenery while presenting the person to best advantage.

- Press the shutter release halfway down and the red LED will light to warn that the flash mode is on.
- Since the shutter speed decreases in dark places, use a tripod or the like to prevent the picture blurring due to camera movement.

(4) <Night-Scene Mode (no flash)>

Select this mode when you want photography without flash for taking a picture of an evening scene or to bring out the mood of a room. Since the exposure is determined by the brightness of the photographic subject, the resulting pictures will have a more natural feeling.

- When you press the shutter release halfway down, and the red LED Lights, the shutter will go to slow shutter speed. Use a tripod to prevent the camera from moving.
- In this mode, the flash will not operate even when the red LED is lit.

(5) <Distant Scenery Mode>

Set to this mode when you want to photograph distant scenery or scenes on the other side of a glass window. You will be able to obtain sharper pictures.

- When you press the shutter release halfway down, if the red LED lights, the shutter will go to slow shutter speed. Use a tripod to prevent the camera from moving.
- The flash will not operate in this mode.
- After photographing in the Distant Scenery Mode, the camera will return automatically to the Automatic Flash Activation Mode.

jeder Aufnahme.

Benutzen Sie diese Funktion bei starkem Gegenlicht, etwa einer Person vor dem Fenster, um den Schatten aufzuhellen. Bei Dunkelheit können Sie damit das vorhandene Licht zusätzlich zum Blitz zur Wirkung kommen lassen, um die vorhandene Lichtstimmung im Foto zu erhalten und eine zu helle Wiedergabe der Person im Vordergrund zu vermeiden

- Drücken Sie den Auslöser halb ein. Dann leuchtet die rote LED zur Bestätigung der Blitzfunktion auf.
- Um bei Dunkelheit Verwacklungen wegen der längeren Belichtungszeiten zu vermeiden, benutzen Sie ein Stativ oder stützen Sie die Kamera ab.

(4) <Nachtaufnahme-Funktion (kein Blitz)>

Wählen Sie diese Funktion, wenn Sie ohne Blitz fotografieren wollen, z.B.

Außenaufnahmen bei Nacht oder stimmungsvolle Innenaufnahmen.

Da nur die Helligkeit des Motivs die Belichtung bestimmt, bleibt ein natürlicherer Eindruck der Stimmung im Foto erhalten.

- Wenn Sie den Auslöser halb eindrücken und die rote LED aufleuchtet, warnt diese vor langer Belichtungszeit.
Verwenden Sie ein Stativ, um die Kamera ruhigzustellen.
- Auch wenn die rote LED leuchtet, wird in dieser Funktion nicht geblitzt.

(5) <Unendlich-Einstellung>

Wählen Sie diese Funktion, wenn Sie entfernte Motive oder durch ein Glas-Fenster fotografieren wollen.

- Wenn Sie den Auslöser halb eindrücken und die rote LED aufleuchtet, warnt diese vor langer Belichtungszeit. Verwenden Sie ein Stativ, um die Kamera ruhigzustellen.
- In dieser Funktion wird nicht geblitzt.
- Nach einer Aufnahme mit Unendlich-Einstellung kehrt die Kamera zur normalen Blitzautomatik zurück.

(3) <Mode de flash toujours en service> (synchronisation à la lumière du jour, obturateur lent)

Ce mode est utile si vous voulez continuellement vous servir du flash. Vous l'utiliserez lorsque le contre-jour est très fort et le sujet est sombre, comme dans le cas d'une personne photographiée le soir ou la nuit. Dans ce mode, la lumière du fond et de la scène est accentuée et le sujet ressort mieux.

- Appuyez à mi-course sur le déclencheur et la diode rouge s'allume pour avertir que ce mode est en service.
- Utilisez un pied pour éviter un flou si l'appareil bouge, car la vitesse de l'obturateur diminue en cas de sous-exposition.

(4) <Mode longue durée (sans flash)>

Choisissez ce mode, si vous souhaitez prendre une photo sans utiliser le flash le soir ou pour mieux rendre l'atmosphère d'une pièce.

La photographie sera alors plus naturelle, car l'exposition dépend de la luminosité du sujet.

- Si vous appuyez à mi-course sur le déclencheur, la vitesse d'obturation diminue lorsque la diode rouge s'allume. Utilisez un pied pour éviter le bougé de l'appareil.
- Dans ce mode, le flash ne fonctionne pas, même si la diode rouge est allumée.

(5) <Mode longue distance>

Si vous voulez photographier une scène éloignée ou des scènes derrière une vitre, ce mode vous sera utile et vous permettra de réaliser des photographies nettes.

- Si vous appuyez à mi-course sur le déclencheur, la vitesse d'obturation diminue, lorsque la diode rouge s'allume. Utilisez un pied pour éviter un bougé de l'appareil.
- Le flash ne fonctionne pas dans ce mode.
- Après avoir pris une photo en mode longue distance, l'appareil revient automatiquement en mode de photographie au flash.

(3)<Modo de flash solicitado (sincronización con luz diurna, sincronización con velocidades lentas del obturador)>

Este modo es para emplear siempre el flash. Emplee este modo en situaciones en las que el motivo que desea fotografiar está en un fuerte contraluz apareciendo oscuro, como cuando una persona está delante de una ventana, o para fotografiar a una persona contra un fondo del atardecer o anochecer. Este modo captará la luz y el escenario del fondo presentando a la persona en las mejores condiciones.

- Presione a medias el disparador y el LED rojo se encenderá para avisar que el modo de flash está encendido.
- Puesto que la velocidad del obturador se reduce en lugares oscuros, emplee un trípode o algo semejante para evitar fotos borrosas debidas a movimientos.

(4)<Modo de escenas nocturnas (sin flash)>

Seleccione este modo cuando desee fotografiar sin flash para fotografiar en una escena del atardecer o para hacer destacar el ambiente de una sala.

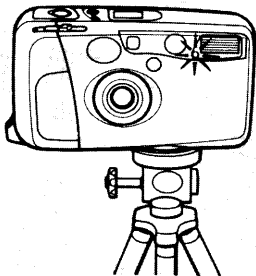
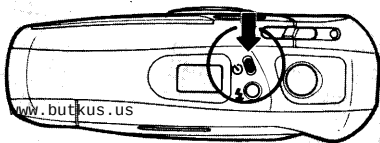
Puesto que la exposición se determina con el brillo del motivo fotográfico, las fotos resultantes tendrán una sensación más natural.

- Cuando presiona a medias el disparador, si se enciende el LED rojo, el obturador se ajustará a una velocidad lenta. Emplee un trípode para evitar los movimientos de la cámara.
- En este modo, el flash no operará aunque se encienda el LED rojo.

(5)<Modo de paisajes distantes>

Ajuste este modo cuando desee fotografiar un paisaje o escena distante al otro lado de una ventana. Podrá obtener fotos más nítidas.

- Cuando presiona a medias el disparador, si se enciende el LED rojo, el obturador se ajustará a una velocidad lenta. Emplee un trípode para evitar los movimientos de la cámara.
- En este modo, el flash no operará.
- Después de fotografiar en el modo de paisajes distantes, la cámara retornará automáticamente al modo de activación automática del flash.



3. Taking Pictures With The Self-Timer

Use the self-timer button when you want to include yourself in the picture.

- (1) Secure the camera with a tripod or the like and decide on your composition.
- (2) Point the focusing frame toward the subject and press the self-timer button.

The self-timer LED will blink, and the shutter will trip after approximately 10 seconds.

- During operation of the self-timer the exposure counter becomes a display showing the time (seconds) remaining until the shutter is tripped.
- When the self-timer starts, the exposure and the focus are locked.
- The self-timer will not operate if the subject is not in focus or if the flash is charging.
- If you wish to stop the self-timer while it is operating, press the self-timer button again.
- The shutter will trip if the shutter release is pressed during self-timer operation.

3. Fotografieren mit Selbstauslöser

Benutzen Sie den Selbstauslöser, wenn Sie selbst mit auf das Bild wollen.

- (1) Sorgen Sie dafür, daß die Kamera sicher steht, am besten auf einem Stativ und legen Sie den Bildausschnitt fest.

- (2) Richten Sie das AF-Meßfeld auf das Motiv und drücken Sie

den Selbstauslöserknopf. Die Selbstauslöser-LED beginnt zu blinken, und nach ca. 10 Sekunden löst die Kamera aus.

- Während des Selbstauslöserablaufs erscheint im Bildzählwerk die Zahl der verbleibenden Sekunden bis zur Auslösung.
- Mit dem Start des Selbstauslösers werden Belichtung und Entfernung gespeichert.
- Der Selbstauslöser funktioniert nicht, wenn das Motiv nicht scharf ist oder der Blitz noch aufgeladen wird.
- Sie können den Ablauf des Selbstauslöser unterbrechen, indem Sie erneut auf den Selbstauslöserknopf drücken.
- Wenn Sie während des Selbstauslöserablaufs den Auslöser drücken, löst die Kamera sofort aus.

3. Prise de vue avec le retardateur

Utilisez le retardateur lorsque vous voulez apparaître sur la photo.

- (1) Posez l'appareil sur un pied, par exemple, et cadrez le sujet.
- (2) Dirigez le cadre de mise au point sur le sujet et appuyez sur la touche du retardateur.

La diode du retardateur clignote et l'obturateur se déclenche au bout de 10 secondes environ.

- Tandis que le retardateur fonctionne, l'indication du temps restant (en secondes) jusqu'à l'obturation apparaît sur le compteur de poses.
- Lorsque le retardateur est actionné, l'exposition et la mise au point sont bloquées.
- Le retardateur ne fonctionne pas si la mise au point n'est pas réalisée correctement ou le flash se recharge.
- Si vous souhaitez arrêter en cours de route le retardateur, appuyez de nouveau sur la touche.
- L'obturateur s'ouvre si le déclencheur est actionné pendant le fonctionnement du retardateur.

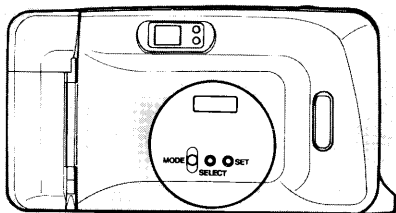
3. Fotografía con el autodisparador

Emplee el botón del autodisparador cuando desee incluirse usted también en la fotografía.

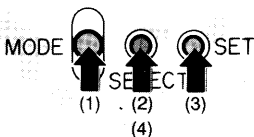
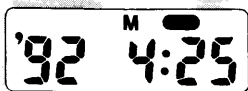
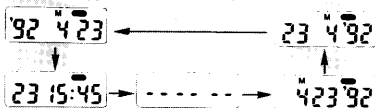
- (1) Fije la cámara con un trípode o algo semejante y decida la composición.
- (2) Dirija el cuadro de enfoque hacia el motivo y presione el autodisparador.

El LED del autodisparador parpadeará, y el obturador se disparará aproximadamente 10 segundos después.

- Durante la operación del autodisparador, el contador de exposiciones pasa a visualizar el tiempo (segundos) remanente hasta que se dispara el obturador.
- Cuando se inicia el autodisparador, la exposición y el enfoque se bloquean.
- El autodisparador no operará si el motivo no está enfocado o si el flash se está cargando.
- Si desea detener el autodisparador mientras está operando, presione de nuevo el botón del autodisparador.
- El obturador se disparará si se presiona el disparador durante la operación del autodisparador.



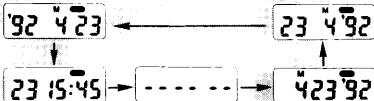
(1)



(2)

Year-month-day
Jahr-Monat-Tag
Année-Mois-Jour
Año-mes-día

Day-month-year
Tag-Monat-Jahr
Jour-Mois-Année
Día-mes-año



Day-hour-minute
Tag-Stunde-Minute
Jour-Heure-Minutes
Día-hora-minutos

Month-day-year
Monat-Tag-Jahr
Mois-Jour-Année
Mes-día-año

(no date)
(keine Einbelichtung)
(Pas de date)
(sin fecha)



4. Printing the Date and Time

If your camera model has a Data Back, you can include the date and time on your picture.

- The power for the dating unit is supplied by a battery in the camera main unit.

When first loading the battery, be sure to adjust the display to the present date and time.

1. Setting the date and time

(1) Press the date mode button to bring up the display you wish to set. Each time the date mode button is pressed, the display will change in the following order: "year-month-days", "day-hour-minute",(no date), "month-day-year" and "day-month-year".

Bring up the date display of your choice.

(2) Press the date select button so that the numerals blink for the position to be corrected.

(3) Press the date set button to correct to the new value. In the time display, you can adjust the seconds while ":" is blinking. Adjust to the correct time and press the set button. The time will be properly set.

(4) After making necessary corrections, press the select button until the numerals stop blinking.

2. Printing the Date and Time

(1) Choose the dating mode.

Each time date mode button is pressed the display will change from "year-month-day" to "day-hour-minute" to "-----" (no date) to "month-day-year" to "day-month-year." Use this to select the desired dating format.

(2) Press the shutter release to take a picture.

- When the "—" mark is blinking in the upper right of the display window, it indicates that the date display has been included in the picture.
- The "M" which appears above the numbers stands for "Month." It is not included on the picture.
- The date will normally appear in the lower right corner of the photograph. If the background to the dating position is a bright color such as white or yellow, it may be difficult to read the numerals.

4. Einbelichten von Datum und Zeit

Wenn Ihre Kamera mit einer Datenrückwand ausgestattet ist, können Sie Datum und Zeit in Ihr Foto einbelichten.

- Die Energieversorgung des Data-Backs erfolgt von der Kamerabatterie.

Nach dem ersten Batterieeinlegen müssen Sie Datum und Zeit einstellen.

1. Einstellen von Datum und Zeit

(1) Drücken Sie den Daten-, „Mode“-Knopf, bis die gewünschte Anzeigeart erscheint. Mit jedem Druck auf den „Mode“-Knopf erscheint eine der Anzeigen in folgender Reihe: „Jahr-Monat-Tag“, „Tag-Stunde-Minute“, „-----“ (keine Einbelichtung) „Monat-Tag-Jahr“ und „Tag-Monat-Jahr“.

(2) Drücken Sie den „Select“-Knopf, so daß der einzustellende Wert blinkt.

(3) Drücken Sie den „Set“-Knopf, bis der gewünschte Wert erscheint.

Bei der Zeitanzeige können Sie die Sekunden justieren, während „:“ blinkt. Wählen Sie die korrekte Zeit und drücken Sie den „Set“-Knopf. Dann ist die Zeit eingestellt.

(4) Wenn alle Werte stimmen, drücken Sie den „Select“-Knopf, bis die Zahlen nicht mehr blinken.

2. Einbelichten von Datum und Zeit

(1) Wählen des Einbelichtungs-Modus Mit jedem Druck auf den „Mode“-Knopf erscheint eine der Anzeigen in folgender Reihe: „Jahr-Monat-Tag“, „Tag-Stunde-Minute“ und „-----“ (keine Einbelichtung) „Monat-Tag-Jahr“ und „Tag-Monat-Jahr“.

Wählen Sie so die gewünschte Daten-Kombination.

(2) Wenn Sie jetzt auslösen, werden die Daten einbelichtet.

- Das „—“ Symbol in der oberen rechten Ecke des Anzeigefeldes blinkt nach erfolgter Einbelichtung.
- Über den Ziffern für den Monat steht das „M“. Es wird nicht einbelichtet.
- Die Einbelichtung erfolgt in die untere rechte Bildecke. Wenn sich dort ein sehr helles Motivdetail befindet, können die Ziffern schwer lesbar sein.

4. Impression de la date et de l'heure

Si votre appareil est pourvu d'un dateur, vous pouvez inscrire la date et l'heure sur vos photographies.

- Le dos dateur et alimenté par la pile se trouvant dans l'appareil.

Après avoir mis la pile en place, réglez la date et l'heure.

1. Réglage de la date et de l'heure

(1) Appuyez sur la touche de datation pour faire apparaître l'affichage souhaité.

Chaque fois que vous appuyez sur cette touche, l'affichage change dans l'ordre suivant: "années-mois-jour", "jour-heure-minute", "....." (pas de date), "mois-jour-année", "jour-mois-année". Affichez la date souhaitée.

(2) Appuyez sur la touche de sélection de date de sorte que les chiffres que vous voulez corriger clignotent.

(3) Appuyez sur la touche de pose de la date pour entrer les nouveaux chiffres. Vous pouvez corriger les secondes dans l'affichage de l'heure lorsque ":" clignote. Posez l'heure correcte, puis appuyez sur la touche de pose.

(4) Lorsque vous avez effectué les corrections nécessaires, appuyez sur la touche de sélection jusqu'à ce que les chiffres cessent de clignoter.

2. Impression de la date et de l'heure

(1) Choisissez le mode de datation.

Chaque fois que vous appuyez sur la touche de datation, l'affichage change de la manière suivante: "années-mois-jour", "jour-heure-minute", "....." (pas de date), "mois-jour-année", "jour-mois-année". Choisissez le format que vous souhaitez.

(2) Appuyez à fond pour prendre une photo.

- Lorsque le symbole "■" clignote dans la partie supérieure de la fenêtre d'affichage, il indique que la date a été imprimée sur la photographie.
- La lettre "M" apparaissant au-dessus des chiffres signifie "Mois". Elle n'est pas imprimée.
- La date se trouve dans le coin droit de la photographie. Si le fond est très clair, blanc ou jaune, il sera peut-être difficile de la voir.

4. Impresión de la fecha y de la hora

Si su modelo de cámara tiene función de fecha, podrá incluir la fecha y la hora en las fotografías.

- La alimentación de la unidad de la fecha se suministra mediante una pila de la unidad principal de la cámara.

Cuando se inserta la pila la primera vez, asegúrese de ajustar el visualizador a la fecha y hora actuales.

1. Ajuste de la fecha y de la hora

(1) Presione el botón del modo de la fecha para ajustar la visualización que desea ajustar.

Cada vez que se presiona el botón del modo de la fecha, la visualización cambiará en el orden siguiente: "año-mes-día", "día-hora-minutos", "....." (sin fecha), "mes-día-año", y "día-mes-año". Ajuste la visualización de la fecha que desee.

(2) Presione el botón de selección de la fecha de modo que parpadeen los números para la posición correcta.

(3) Presione el botón de ajuste de la fecha para corregir el nuevo valor. En el visualizador de la hora, podrá ajustar los segundos mientras ":" parpadea. Ajuste la hora correcta y presione el botón de ajuste. La hora se ajustará correctamente.

(4) Después de hacer las correcciones necesarias, presione el botón de selección hasta que los números dejen de parpadear.

2. Impresión de la fecha y de la hora

(1) Seleccione el modo de la fecha

Cada vez que se presiona el botón del modo de la fecha, la visualización cambiará de "año-mes-día" a "día-hora-minuto" a "----" (sin fecha) a "mes-día-año" a "día-mes-año". Empléelo para seleccionar el formato de la fecha deseado.

(2) Presione el disparador para fotografiar.

- Cuando parpadee la marca "■" en la parte superior derecha de la ventanilla de visualización, indica que se ha incluido la fecha en la foto.
- La "M" que aparece encima de los números significa "Mes". No se incluye en la foto.
- La fecha aparece normalmente, en la esquina inferior derecha de la foto. Si el fondo de la posición de la fecha es de un color claro como pueda ser blanco o amarillo, puede resultar difícil leer los números.

Camera Care

- Fingerprints and dirt on the lens and other areas can affect the accuracy of the camera. If the camera is soiled, wipe off gently clean the surfaces with a soft lens cleaning tissue moistened with lens-cleaning solution. Remove dust off by using with a blower brush. Use a soft cloth to clean the camera body. Never use organic solvents such as thinner or benzene.
- Wipe the camera clean after use at the seaside or in dusty areas.
Salt air will have a corrosive effect on the camera; sand and dust will be harmful to the camera mechanism.
- The lens may cloud if the camera is suddenly brought into a warm room from cold outdoor temperatures. Although this cloud will eventually disappear, avoid as much as possible exposing the equipment to sudden temperature changes.
- This camera includes dangerous high voltage circuits. In case of malfunction, never attempt to disassemble the camera by yourself.
- When using the camera for important occasions such as trips abroad or weddings, ensure operation beforehand or take test photographs to confirm proper operation. We also suggest bringing along a spare battery.
- This camera is a precision instrument. Do not drop it or expose it to intense shock.
- When using the camera in cold areas, store it inside clothing when not in use, remove it only to take pictures. Battery performance will be temporarily reduced when temperatures drop to near 0 degrees Centigrade to the point that the camera will not operate. The function of batteries exposed to low temperatures will be restored when the batteries are returned to normal temperature.

When the camera does not function

A safety circuitry has been installed in this camera so as to protect the internal microcomputer. Due to the function of the safety circuitry, the camera very rarely come to function. In this case, turn off the main switch and remove the batteries. Then reinsert the batteries and press the shutter release.

Camera Storage

- Keep the camera away from heat, moisture and dust and store it in an airy place. Do not store it in a wardrobe drawer containing moth balls or in a laboratory handling chemicals.
- Do not leave the camera and film for a long time in a hot place (on an ocean beach in summer, in a closed car under direct sunlight, etc.) as the camera, film and battery may be adversely affected.

Main Specifications

Kamerapflege

- Fingerabdrücke und Schmutz auf dem Objektiv oder dem Sucher der Kamera können die Funktion beeinträchtigen. Entfernen Sie Verschmutzungen vorsichtig mit einem Linsenreinigungstuch. Für Staub empfiehlt sich ein Puste-Pinsel.
Reinigen Sie das Kameragehäuse mit einem weichen Tuch.
- Benutzen Sie niemals organische Lösungsmittel wie Verdünnung oder Benzin.
- Säubern Sie die Kamera gründlich nach einem Aufenthalt in feuchter oder staubiger Umgebung, z.B. am Meer.
Feuchte und salzige Luft kann Korrosion bewirken, Sand und Staub die Funktion mechanischer Teile stören.
- Wenn die Kamera aus der Kälte in warme Umgebung gelangt, kann das Objektiv beschlagen. Diese Erscheinung verschwindet nach kurzer Zeit von selbst, doch vermeiden Sie abrupte Temperaturwechsel möglichst.
- Die Kamera enthält elektrische Schaltungen mit hoher Spannung. Versuchen Sie wegen der damit verbundenen Gefahr nie, die Kamera selbst zu öffnen.
- Wenn Sie die Kamera länger nicht benutzt haben und dann wichtige Fotos machen wollen, z.B. auf Fernreisen oder einer Hochzeit, empfiehlt es sich, vorher einen Testfilm zu belichten, um sich von der einwandfreien Funktion zu überzeugen. Vergessen Sie die Reserve-Batterie nicht.
- Die Kamera ist eine Präzisionsgerät. Lassen Sie sie nicht fallen, vermeiden Sie starke Erschütterungen.
- Wenn Sie bei starker Kälte fotografieren, bewahren Sie die Kamera unter Ihrer Kleidung auf, wenn Sie sie nicht gebrauchen. Die Batterieleistung kann bei Temperaturen um 0°C vorübergehend nachlassen, so daß die Kamera nicht mehr funktioniert. Nach Erwärmung auf normale Temperatur erreichen die Batterien wieder ihre alte Leistung.

Wenn die Kamera nicht funktioniert

Um eine Beschädigung der Mikroelektronik durch statische Aufladung zu vermeiden, wird in derartigen Situationen die Kamera durch einen Sicherheitsschaltkreis automatisch abgeschaltet. Um sie wieder in Betrieb zu nehmen, schalten Sie die Kamera über den Hauptschalter aus und entnehmen die Batterie. Führen Sie zwecks Inbetriebnahme diesen Vorgang nun umgekehrt durch.

Kameraaufbewahrung

- Halten Sie die Kamera fern von Hitze, Feuchtigkeit und Staub. Bewahren Sie sie nicht in Schubläden mit Mottenkugeln oder im Labor mit Chemikalien auf.
- Lassen Sie die Kamera nicht lange an heißen Orten (z.B. Strand im Sommer, geparktes Auto in der Sonne), denn Kamera, Batterie und Film könnten darunter leiden.

Technische Daten

Entretien de l'appareil

- S'il y a des traces de doigt ou de la saleté sur l'objectif, la précision de l'appareil peut être affectée. Dans ce cas, essuyez doucement les surfaces sales avec un chiffon pour objectif légèrement imprégné d'une solution de nettoyage spéciale. Vous pouvez retirer la poussière à l'aide d'un pinceau à soufflet.
- Pour nettoyer le boîtier, utilisez un chiffon doux. Ne l'imprégnez jamais de solvant organique comme du dissolvant ou du benzène.
- Nettoyez l'appareil après l'avoir utilisé au bord de la mer ou dans un endroit poussiéreux. L'air marin a un effet corrosif. Le sable et la poussière peuvent endommager les mécanismes internes.
- Si l'appareil est amené directement d'une pièce chaude vers un endroit froid, l'objectif risque de s'embuer. La buée disparaît au bout d'un certain temps, mais évitez autant que possible d'exposer l'appareil à de brusques changements de température.
- Des circuits de haute tension dangereux se trouvent à l'intérieur de l'appareil. En cas de mauvais fonctionnement, ne démontez jamais le boîtier.
- Avant d'utiliser l'appareil pour un événement important, lors d'un voyage à l'étranger ou pour un mariage, prenez soin de vérifier son fonctionnement et de faire des photos pour être sûr qu'il fonctionne bien. Nous vous conseillons aussi d'emporter une pile de rechange.
- Cet appareil est un instrument de précision. Ne le laissez pas tomber et ne l'exposez pas à des chocs.
- Si vous utilisez l'appareil dans un endroit froid, gardez-le sous vos vêtements lorsque vous ne l'utilisez pas. Sortez-le uniquement pour prendre des photos. Les performances de la pile sont temporairement réduites lorsque la température approche 0°C, et dans ce cas l'appareil ne peut pas fonctionner. Les performances de la pile sont toutefois rétablies lorsque la température est normale.

Si l'appareil photo ne marche pas

Un circuit de sécurité protégeant le microprocesseur se trouve à l'intérieur de l'appareil. Il arrive, rarement, que le circuit de protection entre en action et que l'appareil photo ne fonctionne pas. Dans ce cas, mettez l'interrupteur sur OFF, retirez les piles et, après les avoir remis en place, appuyez sur le déclencheur.

Rangement de l'appareil

- Évitez de ranger l'appareil dans un endroit chaud, humide ou poussiéreux. Choisissez un endroit aéré. Ne le rangez pas dans un tiroir de garde-robes contenant des boules de naphthaline ou dans un laboratoire où des produits chimiques sont manipulés.
- Ne laissez pas longtemps l'appareil et la pellicule dans un endroit chaud, (sur une plage en été, dans une voiture garée au soleil), car ils risquent d'être endommagés.

Spécifications

Cuidados de la cámara

- Las huellas dactilares y la suciedad en el objetivo y otras partes puede afectar la precisión de la cámara. Si la cámara está sucia, frótese con cuidado las superficies con un paño suave de limpieza humedecido en solución de limpieza de objetivos. Saque el polvo empleando un cepillo soplador.
- Emplee un paño suave para limpiar el cuerpo de la cámara. No emplee nunca solventes orgánicos tales como disolvente o bencina.
- Frote la cámara después de emplearla en la playa o en lugares polvorientos. El aire salado tiene efecto corrosivo en la cámara. La arena y el polvo son dañinos para el mecanismo de la cámara.
- El objetivo puede enturbiarse si se lleva súbitamente la cámara de un lugar frío a otro caliente. Aunque esto pronto desaparece, evite siempre que sea posible la exposición del equipo a cambios súbitos de la temperatura.
- Esta cámara incluye peligrosos circuitos de alta tensión. En caso de mal funcionamiento, no intente nunca desmontar la cámara usted mismo.
- Cuando emplee la cámara para ocasiones importantes tales como viajes al extranjero o bodas, asegúrese de comprobar de antemano la operación o saque fotos de prueba para confirmar la operación correcta. Le aconsejamos también llevar consigo una pila de reserva.
- Esta cámara es un instrumento de precisión. Procure que no se caiga y que no reciba golpes.
- Cuando emplee la cámara en lugares fríos, guárdela dentro de la ropa, sacándola sólo para fotografiar. El rendimiento de la pila se reducirá temporalmente cuando las temperaturas son de 9 grados centígrados o menos hasta el punto que no operará la cámara. La función de las pilas expuestas a bajas temperaturas se repondrá cuando se pongan en lugares de temperatura normal.

Cuando la cámara no trabaja

La cámara posee un circuito de seguridad incorporado para proteger el microprocesador interno. Es posible que en casos raros la cámara deje de trabajar debido a la activación de este circuito de seguridad. Cuando ocurra esto, ponga el interruptor principal en OFF, extraiga las pilas y presione el disparador después de haber reinsertado las pilas.

Almacenaje de la cámara

- Mantenga la cámara apartada del calor, humedad y polvo y guárdela en un lugar aireado. No la deje en un cajón de ropa que contenga bolas de naftalina ni en un laboratorio con productos químicos.
- No deje la cámara y la película durante mucho tiempo en un lugar caliente (en la playa en verano, dentro de un automóvil bajo la luz directa del sol, etc.) porque la cámara, la película y la pila podrían quedar dañadas.

Enunciaciones principales

Main Specifications

- Type:** 35mm lens shutter auto-focus AE camera with built-in flash.
- Lens:** Carl Zeiss Tessar T * 35 mm F3.5 (4 elements in 3 groups)
- Shutter:** Programmed electronic shutter (1 sec. - 1/700 sec.)
- Exposure Control:** Programmed AE, automatic backlight correction, automatic daylight synchro function with AE lock, combined with focus lock.
- Metering Range:** EV3.5 - EV17 (ISO100)
- Metering Method:** External metering system with dual metering single SPD cell.
- Film Speed Setting:** Automatic setting (DX method) between ISO50 and ISO3200 (for each step)
Set to ISO100 for non-DX film.
- Focusing Method:** Infrared beam active multi auto-focus with focus lock, combined with AE lock
- Shooting Distance:** 0.35 meters to infinity
- Viewfinder:**
Type: Real-image viewfinder
Displays:
In viewfinder: Picture frame, close-range picture frame, focusing frame
To side of viewfinder eyepiece: auto-focusing display (green LED), flash display/low light warning (red LED)
- Display panel:** Exposure counter/remaining time on self-timer, battery warning mark, shooting mode mark (automatic flash activation mode, red-eye reduction mode, on-demand flash mode, night-scene mode <no flash>, distant scenery mode).
- Film Loading:** Auto-loading method (automatic film advance to frame No.1).
- Film Advance:** Automatic
- Film Rewind:** Auto-return/auto-stop mechanisms, also possible to rewind midway through a roll of film.
- Exposure Counter:** Liquid crystal display, automatic resetting, additive type.
- Self-timer:** Electronic type. 10 second delay, can be stopped midway.
- Flash:** Flashmatic method
Charging time: Approximately 3.5 seconds (at normal temperature when using a new battery, according to our testing standards)
Shooting distance: 0.35 to 3 meters (ISO100 negative color film)
- Shooting Mode:**
Possible to choose from automatic flash activation, red-eye reduction, on-demand flash mode, night-scene(no flash), distant scenery.
- Auto-dating Unit** (for data back models only):
built-in quartz clock with LCD display (auto-calendar)
Print modes: year-month-day/day-hour-minute/
no dating/month-day-year/day-month-year
- Battery:** One 3V lithium battery (CR123A)
Possible to take approximately 20 rolls of 24-frame film when flash is used for half of the total (at normal temperature with a new battery, according to our testing standards).
- Measurements, Weight:**
116.5 (W) x 63.5 (H) x 37 (D) mm 170g (without battery, without data back)
116.5 (W) x 63.5 (H) x 39 (D) mm 180g (without battery, with data back)

* Specifications and design are subject to change without notice.

können darunter leiden.
www.buktus.us

Technische Daten

- Typ:** 35mm-Zentralverschluss-Autofokus-Kamera mit eingebautem Blitz
- Objektiv:** Carl Zeiss Tessar T * 3,5/35mm, 4 Linsen in 3 Gruppen
- Verschluss:** elektronisch programmgesteuert (1/700 - 1 s)
- Belichtungssteuerung:** Programmautomatik mit automatischer Gegenlichtkorrektur und Tageslicht-Aufhellblitz, mit Meßwertspeicher, kombiniert mit Schärfespeicher
- Meßbereich:** EV 3,5 - 17 (ISO 100)
- Meßsensor:** Eine Silizium-Fotodiode mit zwei Meßfeldern
- Filmempfindlichkeiten:** automatische Einstellung (DX-Code) von ISO 50 - 3200 (in ganzen Stufen);
ISO 100 für Filme ohne DX-Code.
- Autofokus-System:** Aktiver Infrarot-Mehrstrahl Autofocus, mit Schärfespeicher, kombiniert mit Meßwertspeicher
- Entfernungsbereich:** 0,35 m bis unendlich (kleinstes Bildfeld ca. DIN A4)
- Sucher:**
Typ: Realbild-Sucher
Anzeigen:
im Sucher: Bildfeld, Parallaxemarkierungen, Autofokus-Meßfeld
neben dem Sucher: Autofokus-Funktion (grüne LED), Blitz-Funktion/Verwacklungswarning (rote LED)
- LCD-Anzeigefeld:** Bildzählwerk, Selbstauslöserzeit, Batterie-warmsymbol, Aufnahmefunktionssymbole (Blitzautomatik, Rotaugen-Reduzierung, Nachtaufnahmen ohne Blitz, Fernaufnahmen)
- Filmeinspulen:** automatisch, bis Bild "1"
- Filmvortransport:** automatisch
- Filmrückspulen:** automatischer Rückspul-Start/-Stop, manueller Rückspulstart jederzeit möglich.
- Bildzählwerk:** LCD-Anzeige, additiv, automatisch rückstellend
- Selbstauslöser:** elektronisch, 10 s Vorlauf, stoppbar
- Blitz:**
Blitzsteuerung: entfernungsabhängig (Flashmatic)
Blitzfolgezeit: ca. 3 Sekunden (neue Batterie bei normaler Temperatur nach Yashica-Standard)
Blitzbereich: 0,35 - 3 Meter (ISO 100, Farbnegativfilm)
- Aufnahme-funktion:** automatische Zuschaltung, Rotaugen-Reduzierung, manuelle Zuschaltung, manuelle Abschaltung, Fernaufnahmen
- Dateneinbelichtung** (nur Data-Back-Modell):
integrierte Quarzuhr mit LCD-Anzeige
Einbelichtung von: Jahr-Monat-Tag/Tag-Stunde-Minute/, — — — (keine Einbelichtung) / Monat-Tag-Jahr/Tag-Monat-Jahr
- Batterie:** Eine 3-Volt-Lithium-Batterie (CR123A)
- Batteriekapazität:** ca. 20 Filme mit je 24 Aufnahmen, davon die Hälfte geblitzt (neue Batterie bei normaler Temperatur nach Yashica-Standard)
- Abmessungen, Gewicht:** 116,5 x 63,5 x 37 mm (BxHxT) 170 g (Kamera ohne Data.Back, ohne Batterie)
116,5 x 63,5 x 39 mm (BxHxT) 180 g (Kamera mit Data.Back, ohne Batterie)

* Technische Änderungen vorbehalten

Spécifications

Type: Appareil photographique à obturateur 24 x 36 /Autofocus avec flash intégré

Objectif: Carl Zeiss Tessar T*35 mm f3.5 (4 éléments en 3 groupes)

Obturbateur: Electronique programmé (1 sec - 1/700 sec.)

Commande de l'exposition: Programme AE, correction contre-jour, synchronisation automatique, avec mémorisation d'exposition, combinée avec mémoire de focalisation

Plage de mesure: 3,5 EV à 17 EV (ISO100)

Système de mesure: Système de mesure externe avec éléments multi-SPD.

Sensibilité du film: Réglée automatiquement (méthode DX) entre 50 ISO et 3200 ISO (sur chaque pas)
Réglage sur 100 ISO pour les pellicules sans code DX

Méthode de mise au point: Multi-autofocus activé par faisceau infrarouge, avec mémoire de focalisation, combiné avec mémorisation d'exposition.

Plage de mise au point: 0,35 mètre à l'infini

Viseur:

Type: Image réelle

Affichages:

Dans le viseur: Cadre de l'image, cadre de l'image en gros plan, cadre de mise au point.

Sur le côté de l'oculaire: Affichage autofocus (diode verte), affichage du flash/avertissement insuffisance d'éclairage (diode rouge)

Panneau d'affichage: Compteur de poses/temps restant du retardateur, avertissement pile, mode de prise de vue (photographie automatique au flash, réduction de l'effet "Yeux rouges", flash toujours en service, longue durée, longue distance)

Chargement du film: Système de chargement automatique (avance automatique sur la pose 1)

Avance du film: Avance automatique

Rebobinage: Mécanismes de retour et d'arrêt automatique, Possibilité de rebobinage manuel avant la fin du film

Compteur de poses: Affichage à cristaux liquides, type additif à remise à zéro automatique

Retardateur: 10 secondes de retard, électronique, peut être arrêté

Flash: Méthode "Flashmatic"

Temps de recharge: Environ 3,5 secondes (par température normale, avec une nouvelle pile d'après les normes spécifiées)

Distance de prise de vue: 0,35 à 3 mètres (pellicule couleur 100 ISO)

Commutation possible entre: photographie au flash, réduction de l'effet "Yeux rouges", flash toujours en service, pas de flash (scène nocturne)

Dos dateur (modèles pourvus de cette fonction): Horloge verrouillée au quartz avec affichage à cristaux liquides (calendrier automatique)

Modes d'impression: Année-mois-jour/jour-temps-minute/ pas de date/mois-jour-année/jour-mois-année

Pile: 1 pile au lithium de 3 V (CR123A)

Vous pouvez prendre environ 20 pellicules de 24 poses, la moitié quand le flash est utilisé (par température normale, si la pile est neuve, selon les normes d'essai).

Dimensions, poids: 116,5 (l) x 63,5 (h) x 37 (p) mm 170 grammes (sans pile, sans dos dateur)

116,5 (l) x 63,5 (h) x 39 (p) mm 180

grammes (sans pile, avec le dos dateur)

* Les spécifications et la conception peuvent être modifiées sans préavis.

Especificaciones principales

Tipo: Cámara AE de enfoque automático de obturador en el objetivo de 35 mm con flash incorporado.

Objetivo: Carl Zeiss Tessar T*35 mm F3,5 (4 elementos en 3 grupos)

Obturbador: Obturbador electrónico programado (1 seg. a 1/700 de seg.)

Control de la exposición: AE programado, corrección automática de contraluz, función automática de sincronización con luz diurna, con bloqueo AE, combinado con bloqueo del enfoque.

Margen telemétrico: EV3,5 - EV17 (ISO100)

Método de telemetría: Sistema telemétrico externo con elementos múltiples de SPD

Sensibilidad de la película: Ajuste automático (sistema DX) entre ISO50 e ISO3200 (para cada paso) Se ajusta a ISO100 para películas que no son del tipo DX.

Método de enfoque: Enfoque automático múltiple activado con haz de rayos infrarrojos, con bloqueo del enfoque, combinado con bloqueo AE

Enfoque: 0,35 metros a infinito

Visor:

Tipo: Visor de imagen real

Visualizaciones:

En el visor: Cuadro de la imagen, cuadro de la imagen a cortas distancias, cuadro de enfoque

Al lado del ocular del visor: Visualización de enfoque automático (LED verde), visualización del flash/advertencia de luz insuficiente (LED rojo)

Panel de visualización: Contador de exposiciones/ tiempo restante del autodisparador, marca de advertencia de la pila, marca del modo de disparo (modo de activación automática del flash, modo de reducción del efecto de ojos rojos, modo de flash solicitado, modo de escenas nocturnas <sin flash>, modo de paisajes distantes).

Carga de la película: Método de carga automática (la película avanza automáticamente al primer fotograma)

Avance de la película: Automático

Rebobinado de la película: Mecanismos de retorno automático y de parada automática, también es posible rebobinar la película antes de terminar el rollo

Contador de exposiciones: Visualizador de cristal líquido, reposición automática, tipo aditivo

Autodisparador: Tipo electrónico. Retardo de 10 segundos, y puede pararse durante la operación

Flash: Método Flashmatic

Tiempo de carga: Aproximadamente 3,5 segundos (a temperaturas normales empleando una pila nueva, según nuestras normas de prueba)

Distancia de disparo: 0,35 a 3 metros (ISO100, película negativa de color)

Modo de disparo: Es posible seleccionar la activación automática del flash, reducción del efecto de ojos rojos, modo de flash solicitado, sin flash (escenas nocturnas)

Unidad de fecha automática: (sólo para los modelos con función de la fecha) Reloj de cuarzo incorporado con visualizador (calendario automático)

Modos de impresión: año-mes-día/día-hora-minuto/ sin fecha/mes-día-año/día-mes-año

Pila: Una pila de litio de 3V (CR123A)

Es posible sacar aproximadamente 20 rollos de película de 24 exposiciones cuando se emplea el flash para la mitad de todas las fotografías (a temperaturas normales con una pila nueva, según nuestras normas de prueba).

Dimensiones, peso: 116,5 (An) x 63,5 (Al) x 37 (Prf) mm, 170 gramos (sin la pila, con la unidad de la fecha)

116,5 (An) x 63,5 (Al) x 39 (Prf) mm, 180 gramos (sin la pila, con la unidad de la fecha).

* Specifications and design are subject to change without notice.